В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

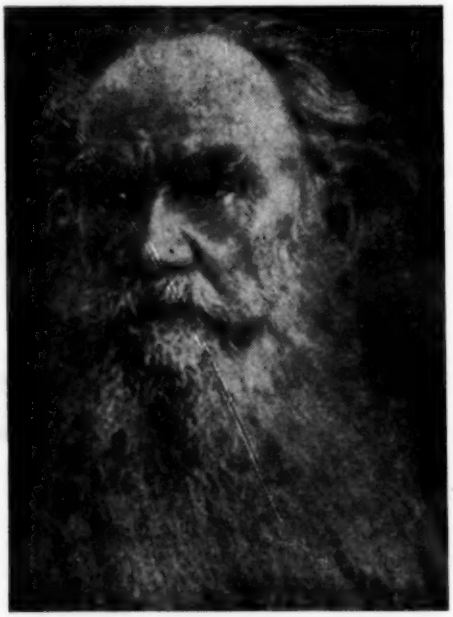
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

(Mimeographed)

No. 23 - 1952

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

1952

№ 23.

О Г Л А В Л Е Н И Е.

1, Н. П. Автономов, Применение принципов прямого метода при обучении русскому языку.....1-45

Приложения к статье.....1-25

2, Проф. В. Фридл, Побольше внимания методам преподавания русского языка в Америке!.....71-72

3. Хроника.....73-74

Н.П.Автономов.

ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПОВ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

/.

Возможно ли организовать обучение русскому языку по прямому методу? И если возможно, то каковы границы этого обучения? И еще один, очень существенный вопрос: возможно ли обучать русской грамматике, применяя прямой метод при преподавании русского языка?

Все эти вопросы естественны, особенно здесь, в Америке, в частности, в США. И эти вопросы сохраняют свое значение несмотря на то, что в последнее десятилетие в США произошел существенный сдвиг в отношении к прямому методу при обучении русскому языку: к прямому методу стали относиться терпимее, его стали в какой-то степени признавать, с ним стали до некоторой степени считаться.. И это признание идет и от американских научных учреждений- университетов, колледжей, специальных школ.. И этому удивляться особенно не приходится....

Вторая Мировая война, которую США вели в союзе с СССР, и вызванные ею результаты во многом переменили мировую обстановку и выдвинули Советский Союз, как один из главнейших мировых факторов. А это не могло не повлечь за собой естественного следствия- необходимости более широкого, сравнительно с прежним, изучения русского языка.

Не то было до Второй Мировой войны, когда изучение русского языка в США осуществлялось в очень немногих университетах, профессорская и преподавательская корпорация была очень немногочисленна, изучавших русский язык было тоже немного, учебников и учебных пособий было мало, да и дальнейшие перспективы в деле изучения русского языка и обучения ему в США были очень туманны и проблематичны. Правда, русский язык изучался в школах Берлица, по Лингафонному курсу, у отдельных частных преподавателей, но все же число изучавших русский язык было сравнительно небольшим.

Отмеченное положение вещей было, конечно, неблагоприятно для того, чтобы здесь организовывались соответствующие общества, разрабатывались методы обучения русскому языку, составлялись учебники применительно к нуждам учащихся, родным языком которых является английский язык. Не будем упускать из виду и того, что и славянским языкам вообще, как и другим, восточно-европейским, уделялось в США в то время сравнительно немного внимания, и первая профессиональная организация- Американская Ассоциация преподавателей славянских и восточно-европейских языков только-что вступила во второе десятилетие своего существования. Нельзя, конечно, не признать, что и до Второй Мировой войны вопросы обучения русскому языку в США привлекали к себе внимание и отдельных университетов, и отдельных профессоров/ в частности, на Западном побережье много сделал Калифорнийский университет/в Беркли/ и его профессорская коллегия его Славянского отделения/, но в общегосударственном масштабе это было, конечно, не много.

Нечему поэтому удивляться, что первые шаги в деле обучения русскому языку в США не могли быть вполне самостоятельными-приходилось в этом отношении учитывать опыт западно-европейских коллег, в частности, английских: там, в Западной Европе, русский язык изучался уже много десятилетий, там были разработаны и методы обучения иностранным языкам, там были и соответствующие учебники. Но, с другой стороны, не всем можно было воспользоваться ввиду различного положения вещей в Западной Европе и в США, что имело, в частности, самое непосредственное отношение к вопросу о пользовании прямым методом при обучении русскому языку в США.

Это и понятно. Прямой метод, по одному из самых существенных своих признаков/в практической применении к целям изучения языка/- разговорный, прежде всего, метод. И умение вести необходимый разговор на русском языке было ценным результатом изучения русского языка в Западной Европе: немцам, французам, англичанам и другим западно-европейским народам, живущим с русскими, можно сказать, "бок о бок" и имеющим с ними и деловые и культурные связи, нужно было не только научиться читать по-русски/читать художественную, научную и техническую литературу/, но и уметь вести необходимую деловую беседу. Следовательно, надо было уметь говорить, а на помощь в этом отношении и приходил прямой метод... Но была ли нужда в знании живого разговорного языка в Америке/ в частности, и в США/ не только до Первой, но и до Второй Мировой войны. Ясно, что нет, или, если и была, то очень незначительная. А отсюда и естественное следствие: нужда в прямом методе при обучении русскому языку была тоже незначительная. Прямым методом в США пользовались при обучении испанскому языку/ рядом-Мексика и Латинская Америка/, французскому и немецкому языкам- с представителями этих языков американцам приходилось иметь постоянное и часто- живое общение. Но и и при обучении этим языкам нужда в прямом методе в США была не столь значительна, как в Западной Европе: там француз изучал по прямому методу немецкий, английский, русский, итальянский, испанский языки; не-

мец- русский, французский, английский; англичанин- немецкий, французский, русский и др.: всем им нужен был тот или иной язык, живой язык, в их деловом и культурном общении с соседями. Не то,как мы можем видеть, было в США.: многие "соседи" жили за океаном...

Кроме того, огромное значение в истории методов обучения иностранным языкам в Америке русскому имела и работа особого Комитета по исследованию вопросов обучения иностранным языкам. Работа продолжалась свыше шести лет, было опубликовано 18 томов работ этого Комитета,который высказался в пользу метода чтения,как основного, что и предопределило на много лет отношение к прямому методу в США.

Необходимо отметить здесь и еще одно обстоятельство... Пользование прямым методом при обучении русскому языку предполагает свободное владение живым разговорным языком. Нечего говорить, насколько это тяжелое условие для преподавателей иностранцев. Никого не желая обидеть,мы не можем не признать, что эта особенность работы по прямому методу предъявляет исключительно тяжелые требования особенно к американцам, поставленным, по существу, в условия невозможности иметь постоянное и необходимое живое общение с русскими. Правда, известные границы,поставленные при изучении языка, несколько смягчают трудность отмеченного положения, но она все же остается.

И, наконец, не менее важное обстоятельство... Организаторы обучения иностранным языкам по прямому методу не дали разработанной методики по обучению по этому методу именно русскому языку, сосредоточив свое внимание на других языках/немецком, французском, английском и др./ В результате преподающие русский язык по прямому методу оказались в тяжелом положении: как же применить прямой метод при обучении русскому языку? "Русский Берлиц" не давал нужных указаний, а появившийся позже Лингафонный Курс, объявивший себя сторонником прямого метода, тоже не оказывал в должной степени необходимой помощи,особенно если иметь в виду обучение русскому языку в школе. А между тем, преподавание не легкого русского языка с его сложной грамматикой, без пользования языком учащихся,- было делом трудным и часто не приносило нужных результатов. Естественно поэтому, что здесь, в США, появилось несколько скептическое отношение к прямому методу,особенно при попытке применения его в колледжах.

В таком положении находился вопрос ко времени Второй Мировой войны,во время которой в США было поставлено в широком масштабе обучение иностранным языкам,в частности, и русскому, на основе, в значительной степени, прямого метода: нужно было обучить военных тому или иному живому разговорному языку. Отсюда разработка особой программы обучения языкам,осуществленной военным и

ж/ Так называемое The Modern Language Study. Работа началась с 1924 г.

морскими ведомствами США. Опыт, по существу, удался, и его результаты продолжают до сего времени обсуждаться и изучаться. И необходимо признать, что он заставил многих деятелей в области преподавания иностранных языков в США приступить к пересмотру своих точек зрения на преподавание иностранных языков вообще/ число недельных часов, программы, методы, учебники и т.п./ Но при оценке указанного опыта нельзя забывать, что последний был с... произведен при наличии многих таких обстоятельств, которые не могут быть признаны типичными для школьного преподавания в США вообще/ предварительный отбор наиболее способных к изучению языков студентов, обучение языку в условиях военного времени и военной дисциплины, важность знания языка в служебном положении овладевших им, исключительное занятие только языком, большое количество недельных часов, параллельное изучение жизни народа, его культуры, истории, экономики и т.п. на английском языке/. Несомненно, все эти обстоятельства создавали исключительно благоприятные условия для изучения иностранного языка и, по существу, неповторимы в условиях обычного школьного преподавания. Но, с другой стороны, нельзя упускать из виду и того, что указанный опыт был проведен и при наличии некоторых неблагоприятных условий: новизна дела, отсутствие достаточно подготовленного педагогического персонала, отсутствие необходимых пособий и учебников и т.п.

Следовательно, несмотря на указанный широкий опыт, мы все же стоим перед давно поставленным вопросом: возможно ли строить обучение русскому языку по прямому м... методу ... в обычных условиях школьного преподавания.

На поставленный вопрос я отвечаю утвердительно, но считаю необходимым установить ряд предпосылок, вводящих данный вопрос в определенные рамки.

2. Возможность обучения русскому языку по прямому методу.

Постановка вопроса.

1. Обучение русскому языку по прямому методу, отраженному в настоящей статье, в значительной степени отличается и от прямого метода "Русского Берлица", и от метода Лингафонного Курса, и от метода, осуществлявшегося в военной программе изучения иностранных языков.

2. Прямой метод нельзя отождествлять с "разговорным" методом: первый значительно шире второго.

3. Применение принципов прямого метода должно осуществляться при самом строгом учете особенностей того именно языка, который изучается.

4. В настоящей статье я буду рассматривать вопрос о прямом методе только в применении к русскому языку.

5. Я буду говорить о первом годе обучения языку, как наиболее ответственном.

6. Я буду говорить о применении прямого метода при обучении русскому языку в школе, где есть определенный состав учащихся, определенное количество недельных часов, определенный распорядок школьной жизни, определенная программа работы на год/ определенный словарь, определенные темы, определенный грамматический материал, подлежащий изучению и т.п./.

7. Я буду исходить от общих целей изучения языка, под которыми разумею овладение произношением, разговором, умение читать и писать, понимать прочитанное, а также усвоение главнейших грамматических положений русского языка.

8. С самого начала я должен установить определенное положение, что работать по прямому методу для нас, преподающих, не легко, что прямой метод требует подготовленного педагогического персонала и достаточного комплекта необходимых учебных пособий.

9. Важным условием успеха дела при работе по прямому методу является последовательность изучения языка: при пользовании этим методом, больше, чем при всяком другом, нужно начинать построение здания изучения языка не с крыши и окон, или дверей, а с фундамента.

10. Конечно, при обучении русскому языку по прямому методу, русский язык является языком преподавания, но мы не должны быть сектантами и не можем совершенно отрицать пользования и языком наших учащихся, в данном случае, английским/ при [illegible] переводах, при проверке, насколько правильно поняли нас наши учащиеся, при выяснении идиоматических выражений и некоторых отвлеченных понятий, при выяснении некоторых фонетических и грамматических особенностей русского языка, в отделе словаря и в некоторых других случаях/; но это пользование является только эпизодическим, не влияет и не нарушает метода, как основного.

11. Еще одна оговорка... Я ни в какой степени не считаю прямого метода универсальным, пригодным всюду и [illegible] всегда, и в данном случае рассматриваю его в ограниченных, указанных выше рамках...

12. Отмечая выше отличие рекомендуемого здесь прямого метода от при обучении русскому языку от метода "Русского Берлица" и Лингафонного Курса/русского/, я вовсе не хочу сказать, что не дооцениваю их или отношусь к ним отрицательно.. Совсем нет. Я ясно отдаю себе отчет в огромной роли метода Берлица в истории преподавания новых языков; для меня ясны и многие положительные стороны Лингафонного Курса, вступившего в свое время на совершенно новый путь

обучения иностранным языкам, который в наше время получил такое широкое дальнейшее развитие/ изучение языка при помощи пластинок/. Но, признавая большие заслуги за методами Берлица и Лингафонного Курса, я в то же время довольно ясно представляю некоторые их слабые стороны, поскольку это касается обучения именно русскому языку, и с точки зрения интересов обучения последнему и считаю возможным заявить, что рекомендуемый здесь прямой метод обучения русскому языку, будучи принципиально сходным с методом Берлица и Лингафонного Курса, существенно отличается в его практическом применении от указанных методов. Это тем более необходимо отметить, что некоторые недостатки "Русского Берлица" и Лингафонного Курса/по обучению русскому языку/ естественно вызывают вопрос: да можно ли вообще достаточно успешно вести дело обучения русскому языку по прямому методу? Вот почему я считаю необходимым остановиться здесь на рассмотрении методов Берлица и Лингафонного Курса, при чем, в зависимости от нашей задачи, коснемся в самых общих чертах принципов прямого метода, а потом рассмотрим, как они находят свое отражение в учебниках русского языка Берлица и Лингафонного Курса.

3. Принципы прямого метода.

Принципы прямого метода просты, и они основываются на психо-физиологических данных развития человеческой речи.

Изучение последней дает нам возможность установить следующие четыре основных момента и их последовательность в развитии речи отдельной личности.

1. Первый момент-ребенок слышит слово, которое произносит его мать, отец, близкие... Первоначально это слово ничего не говорит ему; но в дальнейшем, воспринимая его много раз, ребенок начинает ассоциировать слышанное слово/второй момент/ с тем или иным объектом/ маша, папа, няня/, действием/ дай/, качеством/белый, черный/ и т.п.

3. В дальнейшем у ребенка наблюдается третий момент в развитии его речи- он начинает подражать в произношении слова, его акценте, построении фразы; конечно, в начале это подражание неудачно, но постепенно речь ребенка выправляется, приобретает особенности, присущие его родному языку, и в конце концов ребенок начинает не только произносить отдельные слова, как символы тех или иных понятий, но и целые фразы.

4. Затем, значительно уже позже, по времени не столь близкий к первым трем, наблюдается четвертый момент-умение читать и писать, когда напечатанное или написанное слово является символом определенного понятия/ предмет, действие, качество и т.п./.

Таким образом, отмеченный процесс определенно рисует и роль

тех или иных органов внешних чувств в развитии человеческой речи:

1, первоначальное восприятие слова/ при помощи слуха/,
2, восприятие видимого носителя слова/ при помощи зрения/,
3, воспоизведение слова и
4, написание или прочтение слова/ в этих двух последних случаях и при помощи моторных органов/.

И обучение иностранному языку должно производиться или натуральным методом, только-что кратко обрисованным, или прямым, т.е. без помощи какого-либо другого языка...

Но как это иногда бывает, сами по себе принципы не обеспечивают еще надлежащего применения их, и есть что сказать против применения их Берлицем/ в его русском учебнике/ и авторами Лингафонного Курса/ в учебниках по русскому языку/.

---

4. Метод и русский учебник Берлица.

прямой метод

Как возможно применять при обучении русскому языку "по Берлицу?"

Ответить на этот вопрос можно с помощью самого Берлица.. Вот какие положения устанавливает он в предпоследнем /27-ом/ издании своего русского учебника/ в предисловии к этому изданию/.

1. Прежде всего Берлиц отмечает трудность русского языка. "Русский язык представляет ту особенность, что при изучении его уже с первого урока встречаются все те трудности, которые в других языках являются лишь постепенно".

Как же справляться с этими трудностями? Ответ на этот вопрос дается очень простой: "Необходимо проходить уроки весьма медленно и умножать приведенные в книге примеры при помощи имеющегося в уроках запаса слов."

2. Берлиц правильно рекомендует наглядность преподавания, хотя его трудно иногда понять.. Вот его формулировки: "Все встречающееся в первых 18 уроках учитель преподает исключительно наглядным путем. При прохождении имен существительных учитель показывает различные предметы или их изображения; имена прилагательные, предлоги и союзы объясняются при помощи сравнений/ даже искушенному преподавателю иностранного языка не все здесь ясно/; глаголы- при помощи движений и действий; местоимения- заменцием имен существительных."

3. Указывает Берлиц, как надо преподавать русскую грамматику.. Вот этот, открывающийся, наконец, секрет изучения русской грамматики

тоду

по прямому методу:" Грамматику должно проходить лишь практически, п при помощи разговора и наглядного объяснения/ сравнение, противоположение"/.Должен откровенно признаться: не менее двадцати лет преподавал русский язык иностранцам по прямому методу/ и грамматику, конечно/, но все же я не понимаю этого совета Берлица преподавать грамматику при помощи "наглядного объяснения/сравнение, противоположение"/.

4."Приходит нам на помощь" Берлиц и при указании того, как надо выяснять связные статьи.. "В связных рассказах учитель должен при помощи логических сопоставлений делать понятным вновь встречаемое"". Понятно это Вам, читатель? Впрочем, и сам Берлиц,повидимому,признает, что он недостаточно ясно выразил свою мысль, почему считает необходимым пояснить свое положение в особом примечании: "Все неизвестное ученику должно быть поставлено между хорошо известным и при том в такой связи, чтобы из общего получалось значение нового, неизвестного. Это делается на подобие того, как в арифметике в тройном правиле и в алгебре в уравнениях с неизвестными"..

5.Очень своеобразно решает Берлиц вопрос о том, как надо обучать чтению и письму."Чтение и письмо начинаются лишь после 6-го урока, однако рекомендуется учителю уже с первых уроков, после основательного устного упражнения, писать на доске заученные слова русскими буквами и,читая вслух по несколько слов сразу, приучать глаз ученика к их начертанию, не входя в объяснение букв.При таком способе глаз ученика привыкает к русскому письму, что одновременно служит приготовлением к 6-ому уроку. Если ученик очень рано, т.е. до устного упражнения, видит написанное слово, то он придает/хотя отчасти/ его буквам значение букв своего родного языка, а это много препятствует правильному произношению. Поэтому с первых уроков следует обращать особенное внимание на выговор ученика, чтобы с самого начала научить его правильному произношению"..

Мною отмечено здесь наиболее существенное из общих положений Берлица. Остальные его положения касаются уже частностей:

1.как должен учитель помогать своему ученику, если он не в состоянии дать правильный ответ/писать фразы на доске, повторять их/,
2,как исправлять ошибки ученика/рекомендуется не воспроизводить их/,
3,нельзя позволять ученику самостоятельно итти вперед,
4,при выяснении всякого нового выражения учитель сначала сам отвечает на заданные вопросы,
5,отмечается также, что каждый урок рассчитан на несколько часов, а не на один.

Здесь же отмечено,между прочим, как вообще выясняются новые понятия, в частности, и отвлеченные: " При каждом новом выражении учитель задает несколько вопросов и сам отвечает на них и лишь затем уже заставляет отвечать учеников. Это необходимо потому, что

часто ученик познает смысл предложения лишь из общей связи вопроса и ответа. Правило это следует особенно помнить при упражнениях с отвлеченными понятиями".

Таковы "правила, касающиеся преподавания русского языка".. Как можно видеть, их немного и,во всяком случае, недостаточно; к тому же некоторые совершенно невразумительны.

Можно пожалеть о том, что Берлиц, неизвестно, по каким основаниям, отказался от некоторых положительных особенностей своего учебника, где он касался более подробно вопросов метода преподавания. Между прочим, еще в 1895 году появился "Русский Берлиц", составленный им при содействии Брейтфуса, и там есть ряд наставлений для учителя, значительно яснее вскрывающих характер работы по прямому методу, и сами по себе довольно определенные и правильные:

1,указывается,как объяснять идиоматические выражения/ рекомендуется рассматривать идиоматическое выражение в целом/,
2,отмечается, что надо объяснять только тот смысл слова, в котором оно употреблено в данном случае, ... а не все сразу,
3,отмечается характер ведения урока/ взята статья "Часы"/,
4,приведено несколько десятков слов с указанием того, как можно объяснить то или другое слово,
5,даны также некоторые указания, как надо выяснять некоторые грамматические явления- времена глаголов, виды глаголов и некоторые другие.

Только-что указанная особенность учебника 1 издания 1895 г. повторяется и в издании 1902. И жаль, что в дальнейшем эти положительные особенности учебника Берлица не находили себе места в учебнике. Нельзя не пожалеть также, что целый ряд упражнений, разнообразных по своему характеру, появлявшихся в первых изданиях, был исключен и заменен,по существу, только одним- ответами на вопросы.

Размеры настоящей статьи не позволяют, конечно, следить за постепенным изменением содержания "Русского Берлица". Но мы можем установить следующее положение в этом отношении: учебный материал/"Первые шаги", "Легкие статьи", "Упражнения"/ оставались без изменения, и последние можно было наблюдать только в хрестоматии.

Так было до последнего, 28-ого, издания 1949 г., которое было вновь переработано К. Ф. Берлиц. х/

На этом издании "Русского Берлица" следует остановиться. В этом последнем издании есть ряд несомненных улучшений сравнительно с прежними.

1,В учебнике появились рисунки, непосредственно связанные с текстом уроков; некоторые из этих рисунков в красках. До по-

х/Основателем метода и школ Берлица является Максимилиан Д.Берлиц,переселившийся в возрасте 18 лет из Германии и открывший в 1878 г. собственную школу в Америке/США/. Умер М.Д.Берлиц в 1921 г., и его дело продолжают его наследники.

следнего издания рисунки были вне учебника/ они давались в виде особой брошюры с иллюстрациями и стенных картин/. Понятно, что введение рисунков в текст учебника улучшает положение дела.

2, Материал первого отдела учебника/ "Первые шаги"/- предметное обучение"/, разделенный в предыдущих изданиях на 12 уроков, дается в последнем издании в 19 уроках. Это обстоятельство позволило значительно улучшить второй урок предыдущего издания, безусловно чрезвычайно трудный. В последней издании материал этого урока распределен между тремя уроками, что, несомненно, правильнее. И можно только удивляться, как до такой простой истины, как чрезмерная трудность второго урока, школа Берлица дошла спустя полстолетия со времени начала пользования учебником.

Но в новом издании учебника есть и определенное ухудшение сравнительно с прежним: 1, неизвестно, почему издатель отказался от помещения в учебнике таблицы правильных и неправильных глаголов, имевшихся в прежних изданиях. Эти таблицы давали все глагольные формы действительного залога/ включая причастия и деепричастия/ глаголов совершенного и несовершенного вида. и обоих спряжений/ от глаголов делать и стучать/. Таблица неправильных глаголов включала 17 глаголов: брать, везти, вести, давать, итти, класть, ложиться, мочь, нести, расти, садиться, стеречь, тереть, трясти, умирать, есть/кушать/, ехать. От указанных глаголов даны формы и несовершенного и совершенного вида.

2, В новом издании не приводится русская азбука в целом/ в печатном и рукописном виде/, что было в прежних изданиях; кроме того, не дается и образца русского каллиграфического письма, что тоже было в прежних изданиях.

Отсутствие указанных отделов снижает новое издание учебника.

Значительные изменения были введены в отдел Хрестоматии, не всегда удачные, к сожалению..

1, На страницах 196-197 учебника приводится четыре "ответа": короля Леонида/героя древней истории/, Аристотеля, Пушкина и Бетховена. Этих "ответов" не было в предыдущих изданиях. Едва ли можно признать это нововведение удачным: по моему мнению, в хрестоматии по русскому языку следовало бы давать материал, имеющий отношение к русской жизни. Правда, один из "ответов" принадлежит Пушкину, но сам по себе пример не может быть признан удачным.

2, Составитель хрестоматии отказался от небольшого эпизода из Пушкина/ из Дубровского/; опущен отрывок из Толстого/"Война и Мир"/- После смотра, отрывок из Гусева Оренбургского- Перед грозой, из Князя Серебряного А.К.Толстого- "Божий суд", Карамзина - Весна в России.

Взамен исключенных, введено несколько новых отрывков и целых произведений: Прыжок Л.Н.Толстого, Утес/Есть на Волге утес/ А.Навроцкого, Огоньки Короленко, Как хороши, как свежи были розы Тургенева, Внимая ужасам войны Некрасова, Фаталист Лермонтова, Татарин Алей Достоевского, Смерть Тургенева, Радио на Маре-Сале С.Григорьева, Замороженный нос/по А.Дюма/, Петр Великий и дезертир/три сцены из пьесы/.

—х/ материал

Не останавливаясь на отрывках указанных русских писателей, только отметив интересный рассказ С.Григорьева, мы не можем не признать очень неудачными два последних "образца" русского языка в хрестоматии.

1.Замороженный нос. Последний абзац. "И я бросился бежать за моим спасителем,который,думая, что я хочу его побить,сам бросился бежать в свою очередь, и так как боязнь более сильна,чем благодарность, я,должно быть, никогда бы его не догнал, если бы несколько человек,видя его убегающим, а меня в погоне за ним, не преградили ему дорогу. Когда я подбежал, я нашел его говорящим с жаром, стараясь дать понять, что он был виновен лишь в филантропическом поступке; десять рублей,которые я ему тут же дал,подтвердили этот факт. Бедняга мне целовал руки,а один из присутствующих, который говорил по-французски, посоветовал мне быть впредь более осторожным с моим носом. Этот совет был излишним: во время всей остальной моей прогулки, я,не переставая, следил за ним".

2.Петр Великий и дезертир.Автор не указан. Сценкам предпослано такое вступление: "Следующая сцена основана на эпизоде из жизни Петра Великого,русского царя,который в 1697 г. приехал в Голландию,чтобы изучить корабельное ремесло. Он заимствовал одежду и имя простого рабочего,работал на кораблестроительных верфях в Саардаме и получал жалованье,как простой столяр"..

Несколько выдержек из пьесы.

1.Станниц/дезертир/. Да,я это подозревал/что он может быть расстрелян/. Действительно,мне тогда пришло на ум это,но,считая,что,право,не стоит быть расстрелянным за то,что я был лишь на расстоянии пяти верст от моего поста, я пустился в путь по направлению в Саардам, и теперь я тут.

2.Он же из другой сцены. "Как простой квалифицированный рабочий я хотя бы свободен и самостоятелен,и если ты/имеется в виду его мать/ поедешь со мною в Голландию, ты будешь вести мои счета и заниматься домашним хозяйством...

3.Петр Великий/обращаясь к русскому офицеру,который хотел арестовать Станница,знакомого Петру Великому по работе в Саардаме. .

-Офицер, услуги твоего пленника могут быть мне полезными, отпусти его.

Офицер. Воля Вашего Величества неоспорима.

Станниц/про себя/:Опять Величество? Что все это значит? Я начинаю понимать.В Голландии,когда я ее покинул, ходили слухи,что на одной из верфей работал сам царь. Неужели мой Петр император?

Петр. Станниц, ты разгадал мой секрет.

Станниц. И ты-

Петр. Император.Встань,старушка: твой сын,барон Станниц, в безопасности.

Госпожа Станниц. Барон Станниц?

Петр. Я хочу,чтобы он управлял моей верфью в Санкт-Петербурге. Ни слова! Будьте готовы оба выехать завтра в новый город. Барон Станниц, пусть ваша возлюбленная будет баронессой сегодня же вечером и привези

ее с собой. Ни слова! Дела требуют моего внимания, а то я остался бы на свадьбу. Вот кошелек с дукатами. Утром один из моих секретарей явится за Вашими распоряжениями. До свидания.

После у того,как Петр Великий ушел

Станиц. Господин офицер, ведь мало шансов,что военный суд,о котором вы говорили, состоится?

Офицер. Барон, я ваш очень покорнейший слуга. Я надеюсь,барон, что,при случае, вы замолвите Его Величеству обо мне словечко. Разрешите мне покорнейше проститься с Вашим Превосходительством.

Этими словами заканчивается пьеса....

Нечего говорить, как снижают содержание хрестоматии эти два последних "образца" русского языка..

Хрестоматия кончается отделом пословиц/приведена 21 пословица/ и отделом"фонетики" на 5 страницах,который в прежнем издании давался в конце первого отдела учебника.

Общая оценка "Русского Берлица". и школы Берлица по обучению русскому языку.

Отметим,прежде всего, положительные результаты.

1,Популяризация прямого метода и возможности обучать русскому языку по этому методу- несомненная заслуга "Русского Берлица".

2,Иллюстрация важности наглядности преподавания- тоже одна из положительных его сторон.

3,Многие тысячи иностранцев изучали русский язык "по Берлицу" и изучили его в той или иной степени, и в этом отношении "Русский Берлиц" сыграл свою большую роль.

4,Нельзя не приветствовать начинания Школы Берлица по подготовке преподавателей, работающих по методу Берлица.

5,Большая заслуга Берлица и в том, что он почти "индивидуализировал" обучение языку: установил очень небольшие группы/ от 2 до 4/, и в школы Берлица можно поступать и начинать изучение языка в любое время.

Но мы не можем не отметить и некоторых существенных недостатков "Русского Берлица".

1,Утверждая, что в школах Берлица работает педагогический персонал, прошедший специальную подготовку, учебник не дает указаний,как должны работать по методу Берлица лица, не прошедшие специальной подготовки, и оставляет в недоумении, в чем же,собственно, состоит эта подготовка.

2,Едва ли можно сомневаться в том, что овладеть русским языком без основательного изучения русской грамматики-невозможно, а тот способ усвоения русской грамматики "практически", который применен в "Русском Берлице", далеко недостаточен:в учебнике мы не замечаем ни естественной в этом отношении последовательности,ни необходимой полноты.

3,Учебник требует от учащихся чрезмерной работы памяти и,несомненно, перегружает ее.

4,Он не дает разработанной системы необходимых упражнений.

5,Язык учебника не всегда правилен, и фразы часто неживенны и носят слишком "учебный" характер:"мы говорим ртом","мы едим ртом", "мы едим суп ложкой, мясо-вилкой", "в чем похож человек на животных в чем он отличается", "при зимней вьюге обыкновенно улицы пустеют", "карман содержит платок","красная книга не широкая, она узкая","почему мы не можем трогать печки, когда она топится"," сколько недель продолжалась морозная погода прошлой зимой?", "будете ли вы видеть эту картину, если я повешу на нее шляпу?", упадет ли книга на пол, если я положу ее посреди стола?" и т.п. и т.д....

6,Не подготовивши своих учащихся к усвоению русской грамматики в целом/морфология, синтаксис/, проведя их через "легкие статьи" общежитейского характера/ часы... животные.. у портного.. почта.. осень... и т.п./ с детально разработанными вопросами к этим простым статьям, учебник в дальнейшем, в отделе хрестоматии, дает своим учащимся такой материал, который, вне всякого сомнения, является непосильным им при пользовании,при обучении, только прямым методом: разнообразие и богатство форм русского языка, идиоматические выражения, отвлеченный язык-все это ставит перед учащимися/и перед преподавателем/ такие трудности, которые им разрешить им не по плечу: предыдущее содержанием учебника они не подготовлены к преодолению их.

7,Учебник не дает никакого комментария, не приводит словаря, и желающим самим приходится выяснять, какое же количество слов признает необходимым Берлиц при обучении русскому языку, каков характер этих слов, и-что тоже чрезвычайно важно- сколько же уроков/ дней, недель, месяцев, лет/ требуется для того, чтобы овладеть всем тем материалом, который предлагается "Русским Берлицем".

5. Лингафонный Курс.

Лингафонный Курс заявляет себя определенным сторонником прямого метода и правильно мотивирует основания пользования им при изучении иностранных языков.

В практическом применении принципов прямого метода, при обучении русскому языку, у него можно отметить ряд сильных сторон:

1,Лингафонный Курс дает нам речь образованных людей, для которых русский язык является родным; у них правильное произношение, ударение, нужные интонации.

2, Курс дает иллюстрации и так мотивирует необходимость их: "Вы слышите слово- и в то же самое время вы видите предмет; в результате постоянного воспроизведения этого процесса вам достаточно только посмотреть или отчетливо представить тот или иной предмет, и в вашем сознании появится его название; подобным образом, если вы слышите иностранное слово,то у вас сейчас же появится отчетливое его представление. И в этом процессе родной ваш язык не играет никакой роли.

3,Лингафонный Курс придает соответствующее значение и темпу речи и так организует дело, что сначала мы слышим темп речи несколько

замедленный, затем он несколько ускоряется, а через некоторое время нам предлагается нормальная быстрота речи.

4,Лингафонный Курс, предлагая нам подражать правильному произношению тех,кого мы слушаем, тем самым способствует выработке у нас правильного произношения.

5,Лингафонный Курс удобен для пользования- мы всегда, в любой момент, когда нам удобно, можем и начать заниматься языком, можем и прервать наши занятия.

,По вопросу об усвоении грамматики Лингафонный Курс указывает, что мы бессознательно овладеваем ею, слушая пластинки. В частности, устанавливается такое положение: "Каждый урок предназначен иллюстрировать одно или более грамматическое положение,применение которого можно видеть в уроке. Лингафонный метод сводит грамматику до минимума,создавая в то же время максимальную способность к быстроте речи в самое короткое время".

Лингафонный Курс предлагает особую технику изучения иностранного языка при его помощи, давая ряд необходимых инструкций, на которых мы останавливаться не будем: для нас более важны принципиальные положения, выдвинутые Лингафонным Курсом. И в интересах нашей статьи нам необходимо подойти к следующему вопросу: насколько удалось Лингафонному Курсу осуществить выдвинутые им положения, и насколько можно признать, что Лингафонный Курс фактически ведет обучение языку по прямому методу..

Я считаю необходимым еще раз напомнить, что в данном случае говорю о Лингафонном Курсе в применении только к русскому языку.

Утверждение Лингафонного Курса, что он организует обучение русскому языку по прямому методу представляется мне очень спорным.

1.Огромное число слов ни в какой степени не выясняются по прямому методу, при помощи иллюстраций. Для доказательства этого положения воспользуемся 18-ым уроком курса - "Промышленность и торговля".

Что мы видим на иллюстрации 2? Дается рисунок конторы с необходимым оборудованием и обстановкой. При помощи иллюстраций выясняются следующие слова: контора, директор/заведывающий/, письменный стол, посетитель, секретарша/машинистка/, пишущая машинка,корзинка для писем, шкаф с делами, дела, карандаш, вечное перо, чернильница, ручка, линейка, бювар, резинки, корзинка для негодной бумаги, календарь, телефон, блокнот.

Познакомимся теперь с текстом статьи..

"До недавнего времени Россия была преимущественно аграрной страной. Сельское хозяйство играло в ней значительно большую роль, чем промышленность. Но за последние годы Советское правительство делает большие усилия, чтобы развить обрабатывающую промышленность. Большую часть того, что ей нужно, Россия производит сама. Она ввозит сравнительно мало товаров, и вывозит тоже не очень много.

Ввоз состоит отчасти из сырья для обрабатывающей промышленности, но главным образом из машин и прочего оборудования для фаб-

рик и заводов, из сельско-хозяйственных машин и других средств производства. Главные поставщики этих товаров- Соединенные Штаты и Германия, затем Англия и Италия. Предметов потребления ввозится мало, главным образом, чай из Китая.

Вывозит Россия преимущественно промышленное сырье. Главные предметы вывоза- нефть и лес. До войны вывозилось много хлеба, но теперь, вследствие роста внутреннего потребления,хлеба, вывозится гораздо меньше.

Советский Союз богат разного рода ископаемыми. На Украине добывается каменный уголь и железная руда, на Кавказе- нефть и марганец, на Урале-железо, платина и минеральные удобрения, в степях Казакстана-медь, в Сибири- уголь, железо и золото.

Главными отраслями обрабатывающей промышленности прежде были текстильная/особенно хлопчато-бумажная/, свекло-сахарная и черная металлургия, т.е. производство чугуна и стали. В настоящее время быстро растут самые разнообразные отрасли тяжелой промышленности,как-то: машиностроение, производство сельско-хозяйственных машин, тракторов, и автомобилей и химическая промышленность. Быстро развивается и производство электрической энергии".

Как видно из текста статьи, в ней не встречается ни одного слова, имеющегося под рисунком к этой статье...

Прислушемся теперь к разговору по содержанию этой статьи. В разговоре встречаются два слова,приведенные под рисунком: заведывающий и телефон.

-Можно видеть заведывающего? Он свободен?

-Заведывающего сейчас нет. Я скажу заместителю.Как Ваше имя?

-Вот моя визитная карточка....?

-Здравствуйте Чем могу служить?

-Я -представитель Соединенного Электро-технического Общества в Нью-Йорке. Я приехал переговорить насчет заказов, которые мы могли бы для вас исполнить.

-Как же, ваша фирма мне очень известна. У нее мировое имя. Но до сих пор мы у вас заказов не помещали.

-Мы вывозим электрическое оборудование преимущественно в Австралию и на Дальний Восток. Но мы хотели бы стать и вашими поставщиками. Нам известно, что советская промышленность нуждается в большом количестве оборудования всякого рода.

-Мы начинаем сами производить большую часть того, что нам нужно. Но кое-что мы производим еще в недостаточном количестве. Так что я охотно ознакомлюсь с вашими условиями.

-Мы готовы открыть вам долгосрочный кредит. Цены обозначены в этом списке, франко - порт отправления. Морские фрахты и страховка ваши.

-Я думаю, нам удастся оговориться. Но мне придется поговорить с заведывающим.

-Хотите, чтобы я зашел в другой раз?

-Погодите. Я постараюсь с ним созвониться по телефону. Алло! Двести двадцать один-семьдесять девять/221-79/... Вы мне не тот номер дали.... Попросите к телефону товарища Петрова. Товарищ Петров? Гово-

рит Гольдман. Здесь представитель американского электро-технического общества хочет вас видеть. Вы можете назначить ему время. Завт. Завтра в четыре. Это вас устраивает.

-Устраивает, я запишу".

Значит, содержание урока/"Промышленность и торговля"/ ни в какой степени/ не считать же двух имен существительных/ не выясняется по прямому методу, и выяснение содержания статьи и разговора к ней идет обычным порядком- слова 18 урока даются в переводе на английский язык в словаре Курса, а необходимые и пояснения/грамматического и иного характера/ в особом комментарии/на англо-русском языке/ к данному уроку.

Необходимо также добавить, что предыдущие уроки Лингафонного Курса нисколько не подготовили слушателей к пониманию этого, несомненно, трудного урока.

2.Если мы обратим внимание на самый характер выясняемых иллюстрациями Курса слов, то окажется, что категория этих слов очень очень однообразна: это только предметы; следовательно, чрезвычайно незначительная часть всего того словарного материала, который дается в Курсе. Значит, говорить о непосредственном восприятии слова вместе с его смыслом, без помощи английского языка, как посредника между учеником и изучаемым языком, не приходится.

3.Если же мы обратим внимание и на комментарий к курсу, вообще говоря, очень хороший, то увидим, что он на английском языке.

4. Нельзя особо не остановиться на выяснении грамматики..

Ее изучение построено теоретически и не имеет никакого отношения к обучению по прямому методу. Кроме того, несмотря на обилие грамматических форм в курсе, иногда очень редких/ имею в виду не только текст уроков, но и относящийся сюда грамматический комментарий/, дается очень ограниченные сведения по некоторым существенным отделам русской грамматики/ синтаксис сложного предложения, причастные и деепричастные формы, основные формы страдательного залога/. Нельзя не отметить, что Лингафонный курс в от чрезвычайно слабой степени осуществляет одно из своих основных положений, поскольку они касаются изучения русской грамматики: как мы, вероятно, помним, Лингафонный Курс заявлял, что он сводит грамматику "до минимума"... Попытаемся несколько выяснить этот вопрос, пользуясь материалом первого урока.

1.Глагол: даются формы неопределенного наклонения, 1,2, и 3 лица един. числа и 3 лицо множ. числа; глаголы даны и 1 и 2 спряжений. Кроме того, дана форма причастия от страдательного залога/от глагола изобразить/ да еще в краткой форме.

2. Имя существительное: Единственное число.

1, даны имена существительные всех трех родов с разнообразными окончаниями в именительном падеже,
2, даны родительные падежи мужеского и женского родов,
3, дан винительный падеж всех трех родов,
4, " творительный падеж мужеского рода,
5, " предложный " всех трех родов.

6,во множественном числе даются именительный,родительный и дательный падежи с многочисленными окончаниями.

Нельзя не отметить также, что здесь/ в комментарии к уроку/ приводятся трудные случаи склонения: ребенок- ребята, ребенок-дети; сын-сыновья,брат-братья. Формы родительного падежа множественного числа,несомненно, вызовут недоумения у слушателей курса: трубка-трубок /откуда о/, письмо-писем/куда девался ь, и откуда е/ и аналогичные формы: кресел от кресло, песенок от песенка, дедушек от дедушка, бабушек от бабушка.

3.Местоимения: Единственное число:
1,кто? что? Он, она, оно; какой,какая,какое, этот, эта,это.- именительные падежи.
2, на этой- предложный падеж женского рода.
3, во множественном числе дается форма именительного падежа/а /какие/ и родительного падежа-этих/ троих детей/.

4. Имя прилагательное. Единственное число.
1,Именительный падеж всех родов,
2,родительный падеж мужского и женского рода,
3,предложный падеж женского рода.

5,Имя числительное. Именительный и родительный падежи/ трое, троих/.

6,Предлог. В, на/ с винительным и предложным падежами/, За/ с творительным падежом/.

7, Союз: а,и,тоже.

Как можно видеть из приведенных примеров, даже первый урок Лингафонного Курса труден и с достаточной ясностью опровергает положение, что Курс сводит грамматику до "минимума",что даваемые грамматические формы обусловливаются материалом уроков , и что "каждый урок предназначен иллюстрировать одно или более грамматическое положение". Между прочим: в комментарии к Курсу/238 стр./,преимущественно грамматическом, приводятся иногда редкие,почти умершие формы, или мало употребительные: донья, доньев; я залехиваюсь, я добудусь, я щетинюсь, я кладусь, я начнусь, я хранюсь, я пружиню, я получусь, я вскрываюсь и т.п.

5. Остановимся теперь на иллюстрациях Курса, одной из наиболее характерных особенностей учебников при работе по прямому методу.

К сожалению, их нельзя признать вполне удовлетворительными.
1,Одним из главнейших их недостатков является механическое, повидимому, перенесение рисунков, характеризующих не русскую жизнь, в учебник русского языка. Стоит только присмотреться к иллюстрациям к 1, 2, 6, 8,13, 27 урокам. Показателен и 29 урок: на рисунке изображен гараж с надписью на... английском языке!

2, Но многие рисунки, помимо этого, неудачны по общей композиции и по многим деталям/ рисунки к уроку 13- Вокзал, к уроку 23- Табачная торговля, к уроку 28- Канальная лавка и справочная контора/. На рисунках центральное место занимают люди, и по рисунку очень и очень часто нельзя определить, что же на нем нарисовано..

3. Нет ни одной цветной картины.

4. Часто текст статьи мало соответствует рисунку... Возьмем рисунок к статье Вокзал/ 13 урок/. Статья начинается такими словами: "Вот мы среди шума и толкотни большого вокзала. Какое большое движение. Народ спешит по всем направлениям. Там пришел пригородный поезд, и из него хлынула целая толпа приехавших в город; тут столпился народ, ожидающий подачи поезда"... Там в тексте, а на рисунке..почти пустой вокзал, и легко пересчитать всех присутствующих..

Почти тоже самое мы наблюдаем в 10-ом уроке- Улица. Изображен Невский проспект/СПБ/. На рисунке почти полное отсутствие безлюдье, редкие извозчики, автомобили, трамваи, а в тексте: "Пешеходы ходят по тротуару, а по дороге непрерывно движутся трамваи, омнибусы, автомобили, извозчики"...

И я позволил бы себе сделать такой вывод после рассмотрения Лингафонного Курса.

Давая правильное обоснование применения прямого метода при изучении иностранных языков и ставя своих учащихся/слушателей/ в прекрасные условия по восприятию правильной речи изучаемого языка, он недостаточно успешно организует дело обучения русскому языку. И вопрос о том, как же организовать обучение русскому языку по прямому методу остается им неразрешенным в нужной степени.

6.Дальнейшее построение статьи.

Попытаемся теперь высказать здесь наши соображения, как можно вести обучение русскому языку по прямому методу с большим, по нашему мнению, успехом сравнительно с Берлицем и Лингафонным Курсом. И так как при изучении всякого иностранного языка особенно большое значение имеет первый год обучения, а при работе по прямому методу важны особенно первые уроки, то мы, прежде всего, выскажемся кратко, некоторые соображения по этим вопросам; в дальнейшем остановимся на рассмотрении важности разговора, а потом перейдем к обрисовке наиболее характерной особенности работы по прямому методу-наглядности преподавания. В дальнейшем особо будет рассмотрен и этот существеннейший вопрос- как же обучать грамматике при пользовании прямым методом. Для иллюстрации работы по прямому методу в приложении к статье будет приведено 6 первых уроков/разговор, чтение, грамматика/, а также даны методические указания, как возможно провести эти уроки в классе. В конце статьи будут высказаны соображения о количестве слов первого года обучения русскому языку, которое возможно выяснить без помощи языка наших учащихся, и будут сделаны определенные выводы по вопросу о возможности обучения русскому языку по прямому методу.

7.Важность первого года изучения языка.

А.Общие соображения.

При обучении русскому языку,как и всякому другому иностранному,особенно большое значение имеет первый год обучения, а в этом последнем-первые недели занятия новым языком. Если в первый год знакомства с языком будет заложен надлежащий фундамент,хотя бы и не очень обширный, то на нем не трудно строить дальнейшее здание,дальнейшее изучение языка.И наоборот:если этот фундамент будет ненадежным,хотя бы и очень обширным, то пользы от такого фундамента будет мало-все здание может рухнуть.Вот почему нужно проявлять особую осторожность в первое время занятий новым языком и стремиться к тому, чтобы предложенный к изучению материал был усвоен нашими учащимися самым основательным образом.И нужно помнить, что в этой области, как и во многих других, суть в качестве усвоения, а не в количестве того, с чем приходится знакомится при изучении языка.

Я мог бы так формулировать свои взгляды по вопросу о характере занятий языком в первые моменты к его изучения: 1,нельзя создавать у наших учащихся представления о чрезмерной трудности русского языка, 2,не нужно давать учащимся трудного материала с самого начала, 3,нужно постепенно и в нормальной последовательности знакомить их с особенностями русского языка/трудности произношения, чтения,разговора,грамматики/, 4,нельзя торопиться в начале изучения языка, 5,не нужно бояться "элементарности" первых уроков,которые могут только казаться такими.

Б.Организация первых уроков обучения языку.

Как можно организовать первые моменты изучения языка в соответствии с только-что высказанными положениями?

1,Необходимо сначала сосредоточиться на одной стороне изучаемого языка, 2, ввиду первостепенного значения разговора при обучении по прямому методу,надо начинать с него,3,надо ограничить количество изучаемых на уроке слов и грамматических форм определенным минимумом /примерно, 10-12-15 новых слов, 2-3-5 новых грамматических форм/, 4,надо знакомить с новыми словами из учета [illegible] и грамматических особенностей слов,почему необходимо придавать первостепенное значение и с выбору слов,5,надо избегать на первых уроках слов,трудных по своим фонетическим особенностям,6,надо вводить,поскольку возможно, с первых же уроков,слова,сравнительно одинаково звучащие в русском и в английском языках и имеющие одинаковое значение.

В.Разговор и его роль.

При работе по прямому методу,разговор,как средство общения между преподавателем и учащимися,играет особенно важную роль. Прежде всего, он ценен сам по себе:1,он дает возможность учащимся усваивать в процессе живой русской речи,необходимые слова,выражения,формы,2,он тренирует слух учащихся и приучает их к быстрому пониманию русской речи,3,он приучает наших учащихся к активному владению русским языком, 4,он вырабатывает необходимую быстроту речи. Но роль разговора этим не ограничивается-он ценен и по другим соображениям:1,он помогает овладеть правильным произношением,2,вырабатывает умение правильно строить речь,3,на первых порах подготовляет необходимый при обучении чтению и письму материал,4,он сохраняет свое значение,как форма преподавания,и при разработке всех остальных отделов изучения языка/при изучении грамматики,чтении, при выполнении учащимися разного рода упражнений и т.п./.

3. РОЛЬ И ФОРМЫ НАГЛЯДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ.

Остановимся, прежде всего, на рассмотрении самой существенной особенности прямого метода, без которого он немыслим- на наглядности преподавания.

Формы наглядности могут быть очень разнообразны. Укажем главнейшие из них.

1, Это могут быть, прежде всего, предметы
2, Это могут быть иллюстрации предмета или предметов, картины, таблицы, схемы и т.п.,
3, Это могут быть изобразительные действия, жесты, мимика.

1. Предметы.

Несомненно, при работе по прямому методу, предмет, сам по себе, значительно ценнее его изображения. Возьмем, например, такой обыкновенный предмет, как стол, именно предмет, а не его изображение.

Спрашивается: в какой степени этот предмет может быть нам полезен, если мы хотим воспользоваться им в качестве наглядного пособия при обучении русскому языку иностранцев

Конечно, ясно, что он дает нам возможность указать на него, когда у нас впервые будет итти речь о столе.

Но его роль значительно шире, и он дает нам возможность выяснять и другие понятия, обозначающие, прежде всего, качества стола.

В самом деле:

1, Мы можем говорить о форме стола/ круглый, с четырехугольный, овальный/,
2, Мы можем говорить о его назначении/ письменный, ученический, кухонный, обеденный, карточный и т.п./,
3, Мы можем говорить, старый он или новый, удобный или неудобный, дорогой он или дешевый,
4, Мы можем говорить не только о количестве его ножек, но и о том, каковы они, вплоть до полированных, а также и о том, какова его поверхность/ может быть, гладкая, шероховатая, крашеная, а в таком случае, какого она цвета/, может быть, твердая, блестящая,
5, Мы можем говорить о его материале/деревянный, металлический/,
6, Он может быть порезан, исчерчен, с пятнами,
7, Он может быть покрыт скатерью, клеенкой, бумагой,
8, У него могут быть углы, катеты, диагональ, центр, ребра,
9, У него могут быть ящики, отодвигаемые или задвигаемые, которые можно отпереть или запереть.

Но тот же стол дает нам возможность иллюстрировать не

только предметы и качества, но и разнообразные действия и состояния:

я подвигаю стол, я отодвигаю стол, передвигаю стол, поднимаю или опускаю стол, перекошу, ставлю, переворачиваю его, делаю, крашу его, осматриваю, продаю или покупаю стол и т.д. и т.п.

Здесь ряд и всевозможных отношений: я сижу за столом, подхожу к столу, отхожу от стола, приглашаю к столу, доволен столом, смотрю на стол, говорю о столе и т.д. Здесь и ящики у стола, и нож, который упал со стола, и все то, что может быть на столе: и книга около тетрадей, и карандаш рядом с чернильницей, и бумага под столом, и много еще всякого "добра" на столе...

Понятно, что сам по себе стол, как предмет, не стол важен, как те ценные возможности, которые открываются перед нами по ведению разнообразной беседы- по выяснению смысла слов и по наблюдению ряда полезных грамматических положений.

Ясно также, что не всякий стол дает нам возможность отметить указанные его особенности, но в данном случае важно показать, с каких многочисленных сторон можно подходить к предмету, в данном случае к столу, как наглядному пособию.

Мы все прекрасно понимаем, что не всякий нужный предмет возможно демонстрировать в классе: ни железной дороги, ни танка, ни броненосца и т.п. в класс не принесешь, но, с другой стороны, модели их в нашем распоряжении, хотя бы в виде детских игрушек.. Следовательно, даже указанные выше предметы могут оказаться у нас под руками.. Во всяком случае: всегда, когда возможно, лучше пользоваться самим предметом, а не его изображением: первый всегда даст нам большие возможности самого разнообразного подхода к нему.

Вот почему нам надо стремиться организовать при нашей школе особый кабинет русского языка, где было бы собрано все то, что нам может понадобиться в процессе преподавания. И нам не надо разрешать вопроса о том, каково должно быть его содержание: в американских школах прекрасно разрешен этот вопрос в отношении французского, немецкого, испанского и других иностранных языков, и нам необходимо только воспользоваться готовой схемой такого кабинета, вложив в нее русское содержание.

2. Иллюстрации.

Иллюстрация, как учебное пособие, уступает предмету, но иногда имеет и свои преимущества перед ним.

Преимущество картины перед предметом состоит в том, что она может иллюстрировать не только предмет, пейзаж, простой сюжет, но дает нам иногда и широкое полотно, где мы можем наблюдать массовые сцены/исторические события, бытовые сцены, празднества, спортивные игры,

явления современной жизни и т.п./. Картина иллюстрирует примеры человеческой доблести и человеческого падения, она отражает все главнейшие проявления человеческого духа- радость, горе, умиление, веру, надежду, любовь, ревность, зависть, гнев, удальство и т.п., то, что нам самим воспроизвести часто не по силам. Понятно, что картины именно русской природы, русского быта, русской истории, типичные проявления именно русского характера являются наиболее ценными при изучении русского языка.

Известное значение могут иметь и русские кино-картины, но в первый год изучения русского языка, при ограниченности запаса слов у учащихся, довольно еще трудно понимать русские кино-картины- это придет позже, хотя, с другой стороны, наши учащиеся легче пойдут и кино-картины, выработав у себя на уроках русского языка по прямому методу умение смотреть и "видеть" картину.

3. Изобразительные действия, жесты, мимика.

Наглядность преподавания будет большей, если мы не ограничимся демонстрированием предметов, картин, рисунков, таблиц, схем и т.п., но прибегнем и к другим средствам: изобразительным действиям, жестам, мимике. Как можно видеть, здесь не одно, а три средства: а, изобразительные действия, б, жесты, в, мимика, при чем каждое из них, сохраняя свою определенную ценность, в качестве наглядного пособия, являются для нас средствами различной трудности: понятно, что легко сделать тот или иной жест, труднее создать достаточно точное изобразительное действие, и очень трудно, подчас и невозможно для нас, создать нужную мимику.

Конечно, мы не артисты, и нам не легко иногда продемонстрировать некоторые действия, а также отразить в жесте или мимике нужное душевное переживание. Но не будем забывать, что в данном случае мы говорим о первом годе обучения, что вводит нас в определенный и ограниченный круг понятий; кроме того, наличие картин, рисунков упрощает дело... Конечно, мы -не певцы, и мы не можем сами исполнить какую-нибудь арию, но показать, например, Шаляпина при исполнении той или иной оперы, а еще лучше- прослушать одну из его пластинок мы можем... Мы не будем иллюстрировать собой в классе больного человека на госпитальной койке, не будем изображать собой боксеров, играть в классе в баскетболл и т.п.- за нас сделает это соответствующая иллюстрация. Но мы не должны забывать, что при изображении каких-нибудь действий, жестов, мимики мы не должны "переигрывать".. Во всяком случае, нет никакой необходимости отправляться первонально под стол, если необходимо выяснить слова <u>под столом</u> или <u>спрятаться</u>, а подобные действия допускают иногда неудачливые сторонники прямого метода/Мне самому приходилось наблюдать это/. Но мы должны заблаговременно обдумать всякое свое изобразительное действие, жест, мимику, готовясь к уроку, особенно в тех случаях, когда мы являемся новичками по работе по прямому методу. Не лишена возможность, что мы проведем некоторое время перед зеркалом, чтобы предва-

рительно выяснить, удается ли нам создать нужное действие, жест, мимику, или нам нужно улучшить что-нибудь, уже продемонстрированное нами. И ничего странного, конечно, нет в таких наших попытках и подготовке к уроку.

А. Изобразительные действия.

Изобразительные действия нужно поставить на первом месте ввиду того, что к их помощи нам приходится обращаться чаще, чем к жестам и мимике.

В самом деле, мы можем представить десятки наших действий безо всяких затруднений:

писать, читать, говорить, пить, есть/кушать/, лежать, спать, хранить, ложиться, вставать, итти, стать, сидеть, [illegible], бежать, двигать, тянуть, толкать, бить, повалить, перевернуть, поднимать, опускать, наклоняться, курить, зажигать, тушить, плевать, кашлять, сморкаться, умываться, одеваться, обуваться, причесываться, бриться, стричь, купаться, дрожать, подметать, [illegible] стирать, чистить, резать/пилить, колоть, точить, [illegible] подавать, брать, пахать, сеять, поливать, косить, хать, молотить, колоть и т. д. и т.п....

глаголов,

Здесь приведено только до полусотни глаголов, значение которых мы можем выяснить безо всякого труда при помощи соответствующих действий. Но мы можем говорить не только о пяти десятках глаголов: ведь стоит нам начать менять вид глагола, как у нас появится еще несколько десятков глаголов. А если мы приступим к образованию новых глаголов со с новыми оттенками при помощи глагольных приставок, то мы можем образовать от указанных 50 глаголов еще несколько сот глаголов.

Многие из приведенных глаголов дают нам возможность, при их помощи, выяснить ряд наречий... Возьмем, например, глагол читать.. Можно читать громко и тихо, быстро и медленно, правильно и неправильно, по-русски и по-английски, заикаясь и запинаясь, наизусть или по книге, отчетливо или неотчетливо... Конечно, не всякий глагол даст нам такое количество обстоятельственных слов, с которыми он может быть употреблен, но для меня в данном случае важно отметить указанную возможность.

Затем, нельзя забывать, что эти же приведенные глаголы помогут нам образовать соответствующие имена существительные/ сон, писание, чтение, разговор, питье, еда, сон, куренье, бритье, стрижка и т.д./, а также и имена прилагательные/ сонный, разговорный, питьевой/ и И пусть таких слов будет не много, но они есть, и нам приходится иметь с ними дело...

Б. Жест.

С помощью жеста мы легко можем выяснить, например,

а, ряд наречий: здесь-там, направо-налево, вперед-назад, вверх-вниз, быстро-медленно и т.п.,

б,ряд имен прилагательных: высокий-низкий, прямой-кривой, широкий-узкий, острый-тупой, волнистый, дрожащий и т.п.,

в, ряд глаголов:опускаться-подниматься, кружиться, волноваться /волнение на реке/, указывать и т.п.,

г,при помощи жеста можно выразить утверждение/"да"/,отрицание /"нет"/, рукопожатие, объятие; с его помощью можно сказать "пожалуйте", но можно сказать и противоположное- "уходите" и т.д.,

д; жестом можно изобразить полет аэроплана, птицы, ... охотника, стреляющего в цель, в дичь и многое другое,

Человек, умеющий рисовать, с помощью ряда жестов, может быстро дать в воздухе нужный рисунок, оттенив в нем именно то, что нам нужно в данный момент.

И если главную роль, при создании жеста, играют руки, то своя роль принадлежит и пальцам,у которых в этом отношении широкие возможности, и они могут иллюстрировать многое, включая и печатание на пишущей машинке, и игру на пианино и т.п.; многое можно сказать и головой и глазами...

Некоторые жесты ... стали определенными символами, всем понятными, и в этом отношении очень полезными нам... Комбинация двух пальцев, с легкой руки Черчилля, поможет нам выяснить понятия победить, победитель, победа.. Большой палец руки, в определенном положении/американская трактовка/ передаст нашу просьбу подвезти нас,указав и направление, и тот же палец,но в ином положении/китайская трактовка/ выразит наше удовлетворение и скажет:"хорошо,очень хорошо".. Я не говорю уже о разных других комбинациях пальцев/ об определенной комбинации пальцев обеих рук, приставленных к носу, о двух пальцах, приставленных в определенном положении к голове и т.п./.

Роль жеста не ограничивается его помощью при раскрытии тех или иных понятий.. Она- шире.

Жест незаменим при установлении необходимого в нашей работе такта/ при общем чтении, при повторении за преподавателем, при массовых ответах/. А такт упрощает нашу работу, вводя ее в определенные/по времени/ границы и упорядочивая ее.

Кроме того, жест помогает при выяснении некоторых грамматических явлений:

а,при выяснении степеней сравнения: высокий- выше, низкий- ниже, короткий-короче; много- больше, мало-меньше, широко-шире и т.п.,

б,при помощи жеста/при надлежащем пользовании им/ удачно проходит усвоение твердых и мягких гласных, а это значит:твердого и мягкого склонения,сопоставления звучных и глухих согласных,согласование склоняемых частей речи, управление/ посредственное и непосредственное/ и т.п.

в, жест помогает установлению быстрой ассоциации личных местоимений с соответствующими глагольными окончаниями и т.п.

В.Мимика.

Мимика- не легка для нас,но, тем не менее,мы сумеем, при ее содействии, выразить ряд понятий: мы сумеем улыбнуться, засмеяться, зевнуть, нахмуриться, изобразить поцелуй, понюхать и отразить на своем лице или удовольствие/ при приятном ... запахе/ или неудовольствие/ при дурном запахе/; мы сможем выразить боль, удовольствие, радость, задумчивость, горе и многое другое..

Иногда можно воспользоваться комбинацией жеста и мимики: пожать плечами и выразить недоумение на лице, пригласить к тишине/ т-с/, прижав палец к губам и создав нужную мимику.. Иногда полезно комбинировать и изобразительные действия, и жесты, и мимику одновременно/ ходить, задумавшись по комнате, прибегая иногда к жестикуляции/.

Во всяком случае: если существуют средства, помогающие ... глухо-немым выражать все свои переживания при помощи изобразительных действий, жестов, мимики, то ... они могут быть посильны и нам,хотя бы и в меньшей степени:нужно только желание познакомиться с ними и некоторая настойчивость в пользовании ими.... Конечно, наши студенты- не глухо-немые в буквальном смысле этого слова, но, при изучении иностранного языка, и они бывают иногда и глухи и немы... Изобразительные действия, жесты и мимика, о которых шла здесь речь, помогут им быть и не немыми и не ... глухими...

Г. Необходимость контроля преподавателем своих изобразительных действий, жестов, мимики.

Широко пользуясь всеми возможными наглядными средствами /действиями, жестами, мимикой/, помогающими вести дело ... обучения языку по прямому методу, преподаватель должен постоянно контролировать свою работу в этом отношении- нельзя переходить какой-то границы, которая может вызвать у наших учащихся нежелательное реагирование на действия преподавателя.. И здесь необходимо учитывать не только свою способность к иллюстрированию нужных явлений, но и своеобразные, и.б., несколько неожиданные для преподавателя точки зрения его учащихся на те или иные жизненные явления, ... оказывающие свое влияние и на такую область, как изучение иностранного языка....

Два небольших примера из моей преподавательской практики...

1. В Японском Институте/ соответствовал американскому колледжу/ я веду курс русской литературы 19 века/на русском языке/.

Дело происходит в начале двадцатых годов... Рассматривается "Горе от ума" Грибоедова. Я передаю содержание комедий и в нужных случаях прибегаю к изобразительным действиям, жестам, мимике. Мне кажется, что мое выяснение содержания комедии идет вполне удачно, студенты понимают меня/вы ясно видите это/, и я испытываю полное удовлетворение ведением лекции. Но не так расценила мое выяснение содержания комедии моя аудитория... Точка зрения моих студентов: университетская кафедра- не сцена, профессор- не артист, и присваивая себе это звание, а также обращая университетскую аудиторию в театральный зал,- он снижает и свое профессорское достоинство и научное значение университета...

2.В течение десяти лет/ с 1926 по 1935/ я работал на Китайском Юридическом факультете, где читал разные курсы: Русская культура 19 века, Русская литература 19 века, Русское словообразование, Экономическая география России, Русский язык.. Все курсы читались на русском языке.

Мои студенты- дети уже Пореволюционного Китая. Они, конечно, уже не носят кос, но, с другой стороны, что вполне понятно, сохранили многое из своих национальных привычек. И с их точки зрения/ во всяком случае- многих из них/ нельзя особенно торопиться, нельзя производить быстрых, резких движений, нужно, так сказать, "медленно поспешать": нельзя ведь сохранить личное достоинство при быстрой походке....

Конечно, нашим американским студентам, привыкшим к быстрому темпу американской жизни, чужда, несомненно, китайская точка зрения, но поскольку наши студенты отличаются от своих японских коллег в указанном случае,- - у меня нет определенного ответа: думаю, впрочем, что они/американские студенты/ в этом отношении терпимее своих японских коллег.

Еще один небольшой пример...

Одобрительный свист американцев, как показатель известного их удовлетворения и высокой расценки того, что они наблюдают или слушают- и совершенно противоположное значение свиста/ в аналогичных случаях/ у русских...

Значит, преподавателю следует учитывать известные точки зрения наших учащихся и их понимание тех или иных изобразительных действий, жестов и мимики, как и уместность их в учебных заведениях.. Это, правда, не слишком ограничивает действия преподавателя, но все-же нам следует иметь в виду возможность своеобразного толкования нашими студентами наших изобразительных действий..

А.Слова, одинаково звучащие в русском и английском языке.

Особенно много таких слов в области техники, отчасти науки, но так как эта сторона дела/научный и технический язык/ не входит в мою задачу, то я не буду особо останавливаться на нем. Но и в нашей работе, в первый год обучения языку, мы имеем дело с целым рядом [illegible] одинаковых слов в обоих языках. Назовем только некоторые из них.. Университет, профессор, лектор, класс, литература, телеграф, телефон, радио, атом, иллюстрация, грамматика, пресса, корреспондент, вино и многие другие... Следовательно, нам не приходится задерживаться на выяснении их смысла, сосредоточив свое внимание на правильности их произношения и на умении пользоваться ими в нашей речи.

Конечно, одинаково звучащие в обоих языках слова требуют иногда осторожного к себе отношения: известно, что некоторые слова, одинаково звучащие в обоих языках, имеют или относительно одинаковое значение /студент-обучающийся в высших учебных заведениях в России, и студент-ученик средней школы в США/ или же совершенно иное: возьмем русские слова блок, стон, кондуктор, инженер, вагон, магазин и т.п. Но выяснить истинное значение этих слов не составит особых затруднений, а их особый смысл в английском языке может создать добавочную ассоциацию в мышлении наших учащихся и тем лучше закрепить своеобразное значение данного слова в памяти учащихся.

Б.Постоянство признаков некоторых предметов.

Необходимо отметить, как благоприятное для нас явление, то обстоятельство,что некоторые слова,сами по себе, помогают выяснять другие понятия.. Например: сахар всегда сладкий, лимон- кислый, горчица- горькая, а соль- соленая..

Конечно, таких слов не много, но нам нужно помнить, что они помогают нам образовать новые полезные слова: сладкий, горький, кислый, соленый, сладко, горько,кисло,горечь,кислота, сладость, усладить, огорчить и т.п.

б. Иные средства.

При работе по прямому методу приходится пользоваться и некоторыми иными средствами,помогающими выяснить понятия без обращения к языку наших учащихся.

а,выяснение новых понятий при помощи изученных ранее,
б,замена неизвестных слов и выражений уже известными,
в,пользование контрастами,
г,введение нового слова в круг уже известных,которые помогают выяснить смысл нового слова,
д,словообразование,

е,интонация,
х,объяснение отвлеченных понятий при помощи соответствующих имен прилагательных, глаголов, наречий.

а, Выяснение новых понятий при помощи изученных ранее.

Приведем несколько примеров:
Дядя- брат отца или матери,
Тетя- сестра отца или матери,
Дедушка- отец отца или матери,
Бабушка- мать отца или матери,
Племянник- сын сестры или брата,
Внучка- дочь сына или дочери,
Победитель- тот, кто победил,
Нищий- человек, у которого ничего нет,
Прошедшее время- то время,которое прошло,
Будущее- то, что будет,
Столовая- комната, где мы обедаем, ужинаем, пьем чай или кофе,
Детская- комната для детей,
Бодрствовать - не спать и т.п.

б,Замена одних слов другими, уже известными.

По существу, это средство близко только что рассмотренному. Оно состоит в том, что незнакомые слова и выражения заменяются другими, уже известными. Эти слова могут принадлежать к самым различным грамматическим /[illegible] категориям/ именам существительным, глаголам, союзам и т.д./. Например:
Вследствие этого - таким как,
Впоследствии- после,
Благодаря тому-что- так как,
Схватки боевые- сражения,
"И снится ей все" - И снится ей все время, постоянно,
"Лишь звезды блеснут в небесах" - как только, когда,

К этому средству полезно прибегать и в некоторых случаях, при выяснении идиоматических выражений при помощи только русского языка, а также и при выяснении образного русского языка.

Несколько примеров из русской литературы.

"Казак на север держит путь"- едет,
"И бури ему нипочем"- бури ему не опасны,
"Очнувшись, является вдруг"- открыв очи, пробудившись,
"Другие ему изменили и продали шпагу свою"- и стали служить его врагам,
"Пока озарится восток"- до утра, до того времени, когда на востоке появится заря.

в, Пользование контрастами.

Этим средством чаще всего приходится пользоваться при выяснении качеств:

умный - глупый,
старый - молодой,
полезный - вредный,
добрый - злой,
твердый - мягкий,
богатый - бедный,
горячий - холодный и т.п.

Но и другие части речи могут быть выяснены при помощи контраста, например, глагол/ его смысл/:

рождаться - умирать,
начинать - кончать,
заболевать - выздоравливать,
подниматься - опускаться,
наполнять - опустошать и т.п.

Удобно пользоваться контрастом при выяснении смысла наречий:

громко - тихо,
правильно - неправильно,
хорошо - плохо,
быстро - медленно и т.д.

г, Введение нового слова в круг уже известных.

При выяснении некоторых понятий возможно пользоваться не только одним словом, заменяющим другое, но и целым рядом слов, вводя в него незнакомое слово: в таком случае знакомые слова и их общий смысл помогают правильному пониманию нового слова. Возьмем, например, слово капитулировать в такой фразе: "Во время Второй мировой войны Италия капитулировала в 1943 г., Германия - в мае 1945 г., а Япония - в августе того же 1945 г.". Несомненно, эту фразу, где новым словом является только слово капитулировать, не трудно понять по созвучию этого слова с соответствующим английским словом. Но заменим в этой фразе слово капитулировать словом сдалась, и можно думать, что общий смысл фразы из знакомых слов подскажет нашим учащимся смысл нового для них слова сдалась.

5. Словообразование.

Свою положительную роль, при работе по прямому методу, играет и словообразование, если только правильно подходить к нему. Как можно видеть из дальнейшего, я говорю о его значении, прежде всего, для выяснения смысла слов: в какой степени оно помогает нам раскрыть основной смысл слова, не прибегая к услугам языка наших учащихся... Я вполне убежден, что со словообразо-

вание является одним из наиболее ценных средств, облегчающих обладание богатейшим русским языком: оно помогает устанавливать общий смысл слова, а потом и разбираться в оттенках этого смысла. Но не будем упускать из виду, что словообразование- "деликатная" сторона языка, и нам самим нужно быть всегда,что называется, "начеку".

Начнем с простейшего и возьмем несколько обычных переносов слов и покажем, как более правильный/этимологически/ перенос окажет услугу нашим учащимся в правильном понимании смысла слова.

Слова "вопрос","нельзя","классный". Обычный перенос: воп-рос, нель-зя, клас-сный...

Но если нам,преподающим, и русским учащимся, совершенно ясно понимающим смысл приведенных слов, возможно допускать указанные переносы, то этого не следовало бы позволять делать нашим учащимся иностранцам, если мы смотрим на словообразование, как на одно из средств, помогающих установить смысл слова.

"Воп-рос"... Что такое "воп", и не введет ли нас в заблуждение вторая часть этого слова "рос"? Стоило нам здесь оторвать одну букву от корня и присоединить ее к приставке, как мы затруднили себе путь к пониманию этого слова. И иная картина: во-прос. Известно, что "во"- приставка/ иногда-предлог/, а "прос"... Да ведь это- та же часть слова, которую мы наблюдали в словах "просить", "спрашивать".

"Нель-зя"... Что такое "нель"? А "зя"? Все непонятно. Но стоить перенести это слово иначе/ не-льзя/, как станет значительно понятнее. "Не"-ясно, что это-отрицание. "Льзя"... Конечно, в данном случае,мы -преподающие- придем на помощь нашим учащимся и скажем им, что "льз"- это то же, что "лез" в известном им слове "полезный". И даже на этом/ не простом/ примере наши учащиеся сделают полезное наблюдение частого появления в русском языке звука "е" на месте "ь"..

"Клас-сный"... Ясно, что "ый"-окончание имени прилагательного /именительный или винительный падеж мужского рода единственного числа/. Но что такое "сн" Возможно, суффикс.. Но мы часто наблюдали "н"-суффикс в качестве суффикса, но не знаем суффикса "сн". В чем же дело. И стоит нам разделить это слово по его этимологическим признакам/класс-н-ый/, как все станет яснее: "ый"-окончание, "н"-суффикс, "класс"- корень.

И если вплотную подойти к словообразованию, даже в условиях первого года обучения языку, как слово одухотворится, заживет присущей ему жизнью, откроет нам свои особенности и ясно покажет нашим учащимся, что им нет никакого смысла "бояться" "длиннейших" русских слов, если у них есть навыки разбираться в составе слова. Но это умение придет к ним скорее не тогда,

когда мы будем говорить им о корнях, приставках, суффиксах, окончаниях, как о некоторых терминах, а когда мы покажем, на примерах и изо-дня в день, и приставку, и корень, и суффикс, и окончание и их роль при определении смысла слова. Покажем- и научим анализировать слово и находить в нем его сущность- корень. А при навыке и ограниченном словаре первого года- это дело не трудное.. Ведь в русском языке всего только два десятка приставок, которые в большинстве являются и предлогами, а окончания, предполагается, известны нашим учащимся. Следовательно, остаются только корень и суффикс.

Приведем несколько "длиннейших" - русских слов и проанализируем их так, как могут сделать это наши студенты в первый год изучения языка...

"Разобраться"... Студенты без труда отнесут "ся" к окончанию глагола. "Раз"- одна из наиболее часто встречающихся приставок. "О" тоже приставка. Что же осталось в этом "длиннейшем" слове "Брать"- знакомый глагол "брать", в котором студенты укажут и окончание "ть" и суффикс -"а". Следовательно, корень-"бр", который они, может быть, уже наблюдали в словах "собирать", "собранию", "беру".

"Разъяснение".. Но трудно дойти до заключения, что суть слова в слоге "ясн", а слова "ясный", "ясно" знакомы нашим студентам.

"Новооруженный".. Какое "длинное" слово... Но.. "ый"-окончание, "нн"-суффикс причастия прошедшего времени страдательного залога, "о"- тоже суффикс/"признак" причастия прошедшего времени страдательного залога/. "Но"- отрицание. "Во"- приставка. "О"- еще одна приставка. Что же осталось "Рух".. То же, что в слове, уже известном-"ружье"..

"Последний".. Да это слово, оказывается, очень простое.

Но легкое слово "покровительница"... "А"-окончание женского рода имени существительного, именительный падеж. "Иц"- суффикс, обычно женского рода имени существительного. "Тел"/-"тел" + "ь"/ -суффикс, обычно обозначающий действующее лицо. "По"- приставка. Остается "крови".. Здесь, в этот момент анализа слова, вмешается, конечно, преподаватель и поможет в дальнейшем анализе слова: "и"-тоже суффикс, остается "кров"- тот же корень, который мы встречаем в словах "крыть-крою-кровля-крыша"... Следовательно, "покровительница"-та, которая прикрывает нас, защищает нас, защитница..

Еще несколько слов, но уже без анализа их: "бесконечный", "разогорчить", "невозможный", "воздухоплавание" и т.п. и т.д...

Но словообразование не только помогает нам доходить до смысла слова, но и дает надежное средство для расширения нашего словаря.. При постепенном ознакомлении наших учащихся с приставками и их смыслом, наши учащиеся научатся образовывать новые слова.

Возьмем глагол "ходить", и от него мы сами можем произвести, с помощью только приставок, еще несколько глаголов: уходить, сходить, доходить, входить, приходить, походить, переходить, заходить, подходить, восходить, нисходить... А зная общий смысл приставок, наши учащиеся начнут разбираться и в оттенках приведенных глаголов.

По самому своему характеру, словообразование не может не заинтересовать наших учащихся, если они знакомятся с ним постепенно, по мере овладения ими языком, и при всяком удобном случае. Они не могут не видеть, как расширяет оно их словарь, они видят также, что и они сами, в нужный момент, могут создать нужное им слово. Что и говорить: они допускают ошибки при составлении собственными силами новых слов, но согласимся: уже одно то, что они пытаются самостоятельно образовать новые слова, говорит о многом.. И понятно, что на них производит большое впечатление, когда вы иллюстрируете перед ними бесконечный плакат с числом слов, значительно превышающим сотню, слов одного и того же корня, но с разными оттенками смысла. Говорю по собственным наблюдениям, так как имел в своих классах несколько плакатов, где на которых отдельные части слова/корень, приставка, суффикс, окончание/ были изображены в красках, причем корень обычно изображался одной краской, приставка- другой, суффикс- третьей и т.д. Учащиеся сами охотно занимаются анализом слов, быстро усваивают технику этой работы и понимают, что в словообразовании они находят большого помощника в преодолении ими русского языка.

Я отметил пока роль словообразования в двух отношениях- в его помощи при определении смысла слова и по расширению словаря. Но роль словообразования этим не ограничивается- ему принадлежит и грамматическая роль, имеющая большое практическое значение при изучении русского языка. Укажем, в каком отношении оно может быть полезно, ограничившись главнейшим:

а, оно фиксирует внимание наших учащихся на окончании слов и тем помогает усвоению склонения и спряжения,

б, оно помогает правильности склонения и спряжения/утрата в некоторых случаях суффиксов/ в словах англичанин, крестьянин и в подобных им; "переход" глагольных суффиксов "ова" и "ева" в "у" и "ю" при спряжении и т.п./,

в, оно помогает иногда установить вид глагола/ суффикс "ыв" обычно в глаголах несовершенного вида, суффикс "ну" обычно в глаголах совершенного вида и т.п./,

г, оно помогает определить вид /качественное или относительное/ имени прилагательного/ суффикс -ск- в относительных именах прилагательных и т.п./,

д, оно дает огромное число примеров, иллюстрирующих "переход" одних гласных в другие/ ход-хаживать, заря-зорька и.п./, одних согласных в другие/ берег-прибрежный, золотить-золоченый, грех-грешный, мороз-мороженое и т.п./, смягчение согласных/ любить- люблю, разграбить-разграбленный/ и т.п.

Конечно, отмеченное значение словообразования/ и для определения смысла слова, и для обогащения словаря, и в отношении грамматической важности словообразования/ важно не только при работе по прямому методу,

но и по всякому другому. Но прямой метод, жестко ограничивающий пользование языком учащихся, нуждается в помощи словообразования больше, нежели другие методы.

Во всяком случае нам нужно научить наших учащихся не только смотреть на слово, но и видеть слово, а в таком случае оно само заговорит о себе....

К сожалению, нельзя не признать, что мы, преподающие, в огромном своем большинстве, мало еще пользуемся услугами словообразования, и оно остается существующим, но не достаточно еще использованным средством. Впрочем, возможно, что выходящая из печати в ближайшее время работа КОРНЕСЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА проф. Е.А.Волконской и М.А.Полторацкой откроет многим из нас глаза на роль словообразования при обучении русскому языку иностранцев.

---

6. Интонация.

Очень скромную, но все же положительную роль играет и интонация. Возьмем слово "пошел" и произнесем его с разной интонацией /пошел, пошел, пошел!/, и смысл его будет понятен сам по себе, особенно если он сопровождается / в третьем случае/ жестом:

пошел- простое указание факта,
пошел - вопрос,
пошел! в смысле "уходите", "вон", "идите/поезжайте/ быстрее", "идемте"...

---

7. Объяснение отвлеченных понятий при помощи соответствующих глаголов, имен прилагательных и наречий.

При работе по прямому методу мы, несомненно, испытываем нередко затруднения при выяснении отвлеченных понятий, особенно если они выражены именами существительными. Но это выяснение проходит легче, если мы будем подходить к выяснению с их смысла, ставя их в связь с соответствующими глаголами, именами прилагательными и наречиями.

Возьмем, например, два отвлеченных понятия: "тяжесть", "высота". Как выяснить их смысл? Обратимся к помощи не трудных для выяснения имен прилагательных- "тяжелый"/какой/ и "высокий"/какой/. От них просто по произвести понятные наречия/на вопрос "как"/- "тяжело", "высоко", а также и имена существительные - "тяжесть", "высота"/на вопрос "что"/.

Много отвлеченных понятий, выраженных именами существительными, можно произвести от глаголов, особенно имен существительных с окончаниями на "ение", "ание", "яние": объяснять- объяснение, рассмотреть- рассмотрение, учить- учение, произносить- произношение, описать- описание, читать- чтение... и т.п.

Вопрос об оттенках смысла слова.

Мы не можем отрицать, что при работе по прямому методу мы нередко не даем нужных оттенков смысла и ограничиваемся только общим смыслом слова.
Но может ли это очень осложнять нашу работу? Думаю, что нет.

1, Прежде всего, согласимся, что мы, сравнительно, не часто даем только общий смысл слова.

2, Не будем забывать и того, как мы сами читаем иностранную литературу: устанавливаем ли мы каждый раз точное значение отдельных слов и выражений, или же довольствуемся самым общим смыслом читаемого. В данном случае я, конечно, имею в виду не научную, особенно техническую литературу.. Думаю, что мне нет нужды останавливаться на этом, так как вопрос ясен: мы будем стремиться точно формулировать свою мысль, при чтении на иностранном языке, если мы заняты переводом, или читаем из области точных наук. В противном случае мы довольствуемся общим смыслом...

3, Еще одно соображение.. Позвольте каждому из нас спросить самого себя, насколько мы сами точно разбираемся в оттенках и можем установить нужные оттенки в таких, например, самых простых фразах: "я рад... я доволен... я удовлетворен... мне приятно"... Позвольте высказать предположение, что здесь, несмотря на всю очевидную простоту фраз, и для нас самих кроются некоторые затруднения... Чего же мы хотим от своих учащихся?

Не будем забывать и того, что иногда стремление к полной точности может привести к отрицательным результатам, так как мы будем придавать чрезмерное значение деталям, а в результате можем опустить что-либо более существенное в деле преподавания иностранного языка.

Грамматика.

При выяснении вопроса о преподавании русской грамматики иностранцам, нужно, прежде всего, ставить вопрос не о том, возможно ли обучать русской грамматике по прямому методу, а нужно ставить его шире: нам нужно преподавать русскую грамматику иностранцам вообще. И уже после этого, как будет дан определенный ответ на этот вопрос, можно переходить к интересующему нас вопросу: возможно ли изучать ее по прямому методу.

Отвечая на первый вопрос, я выдвигаю следующие определенные положения, имея в виду указанные выше цели изучения языка в первый год обучения ему:

1, По моему мнению, в начале изучения иностранцами русского

грамматики нужно итти индуктивным, а не дедективным путем; следовательно, я не думаю, что нужно начинать с изучения систематической грамматики,

б,при обучении русской грамматике, нужно помнить о богатстве форм русского языка и только постепенно знакомить с ними наших учащихся,

в,нужно всегда держать на учете всякую новую грамматическую форму и знакомить наших учащихся с новыми формами в правильной дозировке,

г,нужно давать нашим учащимся,прежде всего, грамматические нормы и отводить очень скромное место так называемым "исключениям",

д,при преподавании грамматики нужно давать нашим учащимся больше практики и меньше теории... Пусть теория,формулировка вытекает из практики, а не наоборот,

е, и ясно, конечно: грамматика, в частности, склонение и спряжение изучаются не при помощи зубрежки, а путем постепенного применения на практике нужных грамматических форм,

ж,необходимо постоянно давать нашим учащимся разработанную надлежащим образом систему грамматических упражнений.

Перейдем теперь ко второму вопросу: возможно ли обучать русской грамматике по прямому методу, не прибегая к помощи английского языка. Вопрос- естественен, так как русская грамматика не проста, и ее трудности, при изучении ее иностранцами, возникают обычно уже на первых уроках русского языка, когда учащиеся не могут понять русской речи или выразить на ней свои соображения и недоумения. Обычное мнение по вопросу изучения русской грамматики по прямому методу:это-невозможно, и это мнение высказывается обычно и преподавателями,незнакомыми с тем, как возможно организовать обучение русской грамматике по прямому методу.

На только-что поставленный вопрос: возможно или невозможно обучать русской грамматике я отвечаю утвердительно. Но изучение грамматики по прямому методу только тогда даст определенные положительные результаты, когда оно осуществляется в определенной и правильной последовательности. В данном случае я имею в виду не только грамматическую, но и последовательность в проработке словаря и,следовательно, материала для чтения.

Наиболее естественная последовательность, при обучении грамматики, по моему мнению, следующая:

а,на первое место нужно выдвинуть глагол в его основных формах/настоящее, прошедшее и будущее время; изъявительное,повелительное и неопределенное наклонение/:глагольных форм,сравнительно с формами имени существительного, немного, и они не очень трудны; кроме того, глагол имеет преимущественное значение в предложении. Ясно,конечно, что на первых порах нужно пользоваться,прежде всего, так называемыми правильными глаголами.

б,видное место надо дать и разным обстоятельственным словам: они не изменяются по форме и в то же время дают возможность, с помощью их, постепенно расширять фразу,

в,первоначальное ознакомление со сложностью русского склонения

и трудностями русского синтаксиса/ согласование и управление- посредственное и непосредственное/ необходимо вести на относительно простом материале,

г,наиболее пригодным материалом для этой цели, с моей точки зрения, являются личные местоимения с их постоянными падежными окончаниями и сравнительной простотой падежных форм; нельзя не учитывать и того обстоятельства, что личные местоимения являются хорошим материалом для построения жизненных фраз; кроме того, местоимения [illegible] не многосложные слова,

д,надо с особой осторожностью и не торопясь, с учетом каждой новой грамматической формы, знакомить со склонением имени существительного и постепенно вводить наших учащихся в лабиринт склонения этой части речи,

е,при изучении имени существительного очень важным является порядок ознакомления с падежами,

ж,по моему мнению, наиболее целесообразным является следующий порядок для единственного числа имени существительного: именительный падеж, предложный, винительный, родительный, дательный и творительный. Во множественном числе порядок изучения падежей не имеет большого значения, [illegible] только родительный падеж, ввиду его трудности, следует изучать последним,

з,для более легкого усвоения остальных [illegible] склоняемых частей речи следует изучать их,я по возможности, одновременно,по признакам одинаковости изменения их при склонении/ примерно:добрый/имя прилагательное/, пятый/имя числительное, самый/местоимение/; второй-какой,слепой.. и т.п./.

и,необходимо все время, при изучении изменяемых частей речи, фиксировать внимание учащихся на твердых и мягких гласных/следовательно, на двух основных типах русского склонения/ на изменениях гласных и согласных, на согласовании и управлении и т.п.,

й, организуя изучение грамматики индуктивным способом, необходимо в то же время, в зависимости от изучаемого материала, на каждом уроке, определенным образом систематизировать грамматический материал урока. Эта систематизация, умело проведенная через весь курс грамматики, даст в итоге годичной работы ту же систематическую грамматику, но даст,как итог всей годовой работы, как вывод,сам собой вытекающий из этой работы, а не как нечто отвлеченное, стороннее, неизвестное и чуждое. При такой постоянной систематизации вполне возможно формулировать грамматические положения на русском языке, при чем сами учащиеся будут принимать участие в выработке этих формулировок.

Первые уроки грамматики.

С какого времени можно начинать изучение грамматики, работая по прямому методу?

При ответе на этот вопрос, я позволю себе показать здесь, как обычно делаю я, организуя обучение русскому языку в первые недели занятий по языку.

Допустим, что уроки русского языка у нас происходят ежедневно; значит, мы имеем 5 часовых/ 50 минут/ уроков в неделю.

Что же можно дать по грамматике за первую неделю занятий по языку? В интересах дальнейшего, будем иметь в виду, что отражаемый здесь характер изучения грамматики будет иллюстрировать основную особенность рекомендуемого здесь способа обучения русской грамматике вообще.

Изучение грамматики необходимо начинать с первого же урока знакомства с русским языком, но, конечно, это изучение будет построено несколько своеобразно, особенно если подходить к преподаванию грамматики с традиционной точки зрения- с необходимости с первых же моментов преподавания русского языка знакомить наших учащихся с система-тической грамматикой. К тому же уроки грамматики по данному подходу к ее преподаванию будут обходиться без грамматической терминологии: русская непосильна для начинающих ввиду трудности звукового состава ее/единственное число, множественное число, имя существительное, изъявительное наклонение и т.п./, а английская, по существу, излишня, да к тому же она на английском языке...

1 урок/ первый час, точнее, 50 минут/ занятий языком.

Допустим, что на первом уроке мы знакомим наших учащихся со словами: профессор/учитель, учительница/, студент, студентка, университет, класс, он, она, они, кто, что, это, да, нет, не, и, , , один, два, три, школа.

В процессе выяснения смысла слов урока не будет термина "имя существительное", но, несомненно, наши учащиеся, в своем мышлении, сами будут относить слова "профессор, учитель, учительница, студент, студентка, университет, класс"- к именам существительным. Мало того: безо всякой нашей помощи, они отнесут слова, отвечающие на вопрос "кто"/"профессор, учитель, учительница, студент, студентка"/- к одушевленным именам существительным, а отвечающие на вопрос "что" /университет, класс/- к неодушевленным именам существительным. Кроме того, когда на уроке мы относим слово он к понятиям "профессор, учитель, студент, университет, класс", а слово она- к понятиям "учительница, студентка", то, вне всякого сомнения, у наших учащихся появляется мысль о родах/ мужском, женском/.. Когда же мы говорим: "студент- он, студентка- она, студент и студентка- они", то, конечно, у наших студентов появляется представление о множественном и единственном числах. Может быть, не столь ясны будут для наших учащихся грамматические категории, к которым можно отнести слова- "да, нет, не, и, , ", но это и не важно в данный момент изучения языка.

Что представляет собой грамматическая систематизация урока?

1. Кто? Я, он, она, они, профессор, учитель, учительница, студент, студентка.

2.Что? Университет, класс, школа.
3.Он -Профессор, учитель, студент, университет, класс.
Она-Учительница, студентка.
Они-Студент и студентка, профессор и студент, профессор, студент и студентка.
4.Один, два, три.
5.И, [illegible].
6.Да, нет, не.

Итак, есть в этом первом уроке грамматика, или ее нет? На этот вопрос можно ответить только утвердительно: наши учащиеся уйдут с первого урока, имея уже некоторое представление о наличии в русском языке родов/мужском и женском/, о числах/единственном и множественном/, об имени существительном/ одушевленном и неодушевленном/, о местоимении/личном/, об имени числительном/счетном/, [illegible] и других служебных словах/ и, [illegible], да, нет, не/.

Я говорю о "некоторых представлениях", но не забудем, что о них приходится говорить после <u>первого</u> урока занятий по иностранному языку.

Так как на первом уроке наши учащиеся знакомятся с новым для них языком, имеющим свои особенности, то они, конечно, заметят их, и последние вызовут у них некоторое недоумение. О Наши учащиеся заметят на первом уроке

а, отсутствие члена в русском языке,
б, " вспомогательного глагола /есть/ в настоящем времени,
в, новую для них конструкцию вопросительной и отрицательной форм в русском языке.

Как быть с этими особенностями: разъяснить на английском языке, обойти молчанием? Вообще говоря, было бы возможно оставить наших учащихся с их недоумениями: через несколько уроков они сами дойдут до сознания, что здесь- определенная особенность русского языка, и что последнюю надо принять, как присущую изучаемому языку. Но чтобы не создавать ненужной неудовлетворенности у наших <u>взрослых</u> учащихся, желающих не только изучать, но и понимать <u>в процессе</u> изучения, мы могли бы отметить в учебнике/ в особом приложении/ указанные особенности, отметить и выяснить их на английском языке. Следовательно, учащиеся могли бы найти ответы на свои недоумения в учебнике, вся же работа по усвоению первого урока проходила бы в классе только на русском языке.

х/ Говорю "могли бы", а не "должны": многое зависит в данном случае и от состава наших учащихся, и от взглядов преподавателя на этот вопрос. Сам же я предпочитаю не давать отвлеченных явлений на английском языке: для меня является более ценным, чтобы мои учащиеся в какой-то определенный момент <u>сами</u> сделали нужный вывод на основании соответствующих наблюдений- в педагогическом отношении такой вывод много ценнее "пересказов" с чужого голоса.

2 урок.

Допустим, что в этом уроке даются и глаголы "читать" и "знать" в настоящем времени, местоимения- "мы" и "вы", наречия- "правильно" и "неправильно", счет, начиная с 4 и кончая 10, а также слова "сколько" и "тоже".

Какова систематизация урока?

1. Кто? Я, он, она, они, мы, вы, профессор, учитель, учительница, студент, студентка.
2. Что? Университет, класс, школа.
3. Он - профессор, учитель, студент, университет, класс.
   Она- учительница, студентка.
   Они- студент и студентка, профессор и студент, учитель с и студентка.
4. Сколько? Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.
5. И, ..., тоже.
6. Да, нет, не.
7. Я зна- Ю, Я чита - Ю,
   Он зна- ЕТ, Он чита- ЕТ,
   Она зна- ЕТ, Она чита- ЕТ,
   Мы зна- ЕМ, Мы чита- ЕМ,
   Вы зна- ЕТЕ, Вы чита- ЕТЕ,
   Они зна- ЮТ, Они чита- ЮТ.
8. Правильно, неправильно.

Как видно, здесь дается систематизация не только нового грамматического материала, но и прежнего/ в данном случае-первого урока/: на первых порах изучения языка и грамматики полезно прибегать к повторению постоянно.

Что дал второй урок в интересах изучения грамматики?

1, Учащиеся начали знакомиться с глаголом и наречием, хотя эти части речи и не названы еще,

2, Они познакомились с изъявительным наклонением двух русских глаголов- "читать" и "знать" в настоящем времени, в обоих числах и во всех лицах, за исключением второго лица единственного числа: последнее нам пока не нужно, так как его пока не введешь в речь,

3, Они, несомненно, отнесли слова "читать" и "знать"/ в своем мышлении/ к глаголу и поняли, что они имели дело с изъявительным наклонением, настоящим временем, единственным и множественным числом, а также и с глагольными окончаниями всех лиц и чисел/единственного и множественного/. Надо думать, они правильно отнесли к наречию и эти два слова урока: "правильно", "неправильно".

4, Они, конечно, уже отдают себе отчет о большей трудности спряжения русского глагола сравнительно со спряжением в английском языке, начинают разбираться в глагольных окончаниях и относят их к тому или иному лицу единственного или множественного числа.

Несомненно, и в этом, втором уроке, грамматика представлена достаточно. Урок не дал ничего такого, что заставило бы нас обратиться к услугам английского языка для выяснения отдельных грамматических явлений.

Необходимо отметить также, что данный урок приводит изъявительное наклонение глаголов "знать" и "читать" и не дает неопределенного наклонения этих глаголов: начальные формы этих глаголов/неопределенное наклонение/ нам пока не нужны. Мы будем нуждаться в них позднее, когда будем давать нашим учащимся будущее время глаголов..

3-ий урок.

Допустим, что урок дает два новых глагола- "понимать" в настоящем и прошедшем временах и "быть"- в прошедшем времени; два уже известных уже глагола /"читать" и "знать"/ даются тоже в прошедшем времени: ознакомление с прошедшим временем является главной целью урока.

Помимо указанных глаголов, в уроке выясняются слова: вчера, позавчера, ~~нужно~~, сейчас, сегодня, быстро, медленно, по-русски, по-английски, ~~как~~, там, здесь, где, 20,30,40, 21.... 34.... 46....

Грамматическая систематизация. Чтобы не повторяться, здесь, в статье, приводится систематизация только данного урока.

1.	Я	зна-	Л,	Я	бы-	Л,	Я	понима-	Л, Я чита- Л,
	ОН	" -	Л,	ОН	бы-	Л,	ОН	понима-	Л, ОН чита- Л,
	ОНА	зна-	Л-А,	ОНА	бы-	Л-А,	ОНА	понима-	Л-А, Она чита- Л-А,
	МЫ	зна-	Л-И,	МЫ	бы-	Л-И,	МЫ	понима-	Л-И, МЫ чита- Л-И,
	ВЫ	зна-	Л-И,	ВЫ	бы-	Л-И,	ВЫ	понима-	Л-И, ВЫ чита- Л-И,
	ОНИ	зна-	Л-И,	ОНИ	бы-	Л-И,	ОНИ	понима-	Л-И, ОНИ чита- Л-И.

2. Как? Быстро, медленно, по-русски, по-английски,
3. Когда? Сейчас, сегодня, вчера, позавчера.
4. Где? Там, здесь.
5. Сколько? 20, 30, 40, 22, 35, 47.....
6.

Как можно видеть, при ознакомлении со счетом, после 10 следуют сразу 20,30,40... Это сделано из тех соображений, что 20,30,40, по своему звуковому составу, несравненно проще одиннадцати, двенадцати,....шестнадцати... девятнадцати.... Сами же по себе указанные числительные /11-19/ в данное время нам особенно не нужны, и нужно помнить, что все вообще числительные, данные в первых трех уроках, обслуживают, прежде всего, интересы произношения.

Как видно из урока, новое грамматическое явление- прошедшее время глагола, при чем глаголы намеренно взяты пока первого спряжения/"знать","читать","понимать"/. И хотя термин "прошедшее время" не назван/ ни по-русски, ни по-английски/, но наши учащиеся уйдут с урока с сознанием того, что они познакомились с прошедшим временем.

Они унесут с урока и знание того, что звук Л является приметой прошедшего времени, звук А/ после Л в прошедшем времени/ является признаком женского рода, звук И/ в этих же случаях/ указывает на множественное число, а отсутствие А или И/ знал, читал, был, понимал/ является признаком мужского рода.

Даже допустим худшее: кто-то из наших учащихся не сделал нужных выводов из урока, ушел с него, не связав ни Л с прошедшим временем, ни окончаний А или И - с женским родом или множественным числом. Все-же этот "кто-то" начал полезные наблюдения над русским глаголом в прошедшем времени и через несколько времени, несомненно, сам дойдет до нужных выводов, а собственный вывод, повторяю, куда ценнее вычитанного из книги или полученного в готовом виде от преподавателя.

4 урок.

Допустим, что это-первый урок чтения. Он знакомит с буквами: я,о,н, а,к,т,э,д,е,и,с,у. Кроме того, он раскрывает понятия буква, слово, фраза, звук, а также дает ряд полезных фонетических упражнений.

Данный урок, преследуя свои специальные цели по обучению технике чтения, в то же время иллюстрирует одно новое грамматическое явление: относя слово оно/дается впервые/ к понятию слово и сопоставляя такие выражения, как студент- он, студенткА- онА, словО-онО, урок практически впервые знакомит со средним родом имени существительного.

Для первого урока чтения выбраны такие буквы, которые позволяют читать на первом же уроке такие русские слова, смысл которых уже известен нашим студентам из первых уроков изучения языка: я,он,она,они, студент и т.д.

Грамматическая систематизация.

Он- звук.
Она-буква, фраза.
Оно-слово.

5 урок.

Предположим, что основная задача урока- ознакомление с будущим временем уже известных глаголов/быть,знать,читать,понимать/ и выяснение следующих понятий: завтра, послезавтра, утром, днем, вечером, ночью, дома, много, мало, ..., 50,60,70,80,90,100,200,300,400.

Грамматическая систематизация.

1. Я буд- У, чита-ТЬ, понима-ТЬ, зна-ТЬ,
ОН буд- ЕТ чита-ТЬ, понима-ТЬ, зна-ТЬ,
ОНА буд- ЕТ чита-ТЬ, понима-ТЬ, зна-ТЬ,
МЫ буд- ЕМ чита-ТЬ, понима-ТЬ, зна-ТЬ,
ВЫ буд- ЕТЕ чита-ТЬ, понима-ТЬ, зна-ТЬ,
ОНИ буд- УТ чита-ТЬ, понима-ТЬ, зна-ТЬ.

2. Когда? Завтра, послезавтра, утром, вечером, днем, ночью.
3. Где? Дома.
4. Как? Много, мало.
5. Сколько? Много, мало, 50,60,70,80,90,100,200,300,400.

Как можно видеть, формы будущего времени едва ли затруднят наших учащихся, так как они заметят, что изменяется только глагол буду, при чем окончания его те же, которые они уже наблюдали в настоящем времени знакомых им глаголов/читать,знать,понимать/. Правда, дается еще одна новая глагольная форма- читать,знать,понимать,но она не трудна- везде, у всех глаголов, повторяется одно и то же окончание- ТЬ. И пока нет никакой нужды говорить о том, что эта форма- неопределенное наклонение глагола: практически это не имеет никакого значения в данный момент. И достаточно, если наши учащиеся осознают/а они,конечно, сделают это/ формы я буду читать..... он будет знать.... вы будете понимать.... как формы будущего времени указанных глаголов/знать,читать,понимать/.И есть ли нужда толковать в данный момент изучения языка, что глагол быть является вспомогательным глаголом Думается, что нет: во-первых, сами учащиеся могут "дойти" до этого, и,во-вторых, важнее правильно пользоваться этим глаголом, чем правильно относить его к какой-то определенной категории глаголов.

Некоторые итоги.

Подведем теперь итоги тому, с какими грамматическими фактами познакомились наши учащиеся в течение первой недели занятий по прямому методу, точнее, в течение первых пяти пятидесятиминутных учебных "часов". А так как изучение грамматики, как мы видели, связано самым тесным образом с изучением языка вообще, то выясним, что же вообще приобрели наши учащиеся за указанный срок.

1,Они практически подошли к произношению и в течение всех пяти уроков непрестанно работали по фактическому овладению звуками, слогами, словами, фразами,

2,Они познакомились/и надо думать,усвоили/ с 70,приблизительно, словами, если не считать еще нескольких слов,которые они наблюдали в отделе фонетических упражнений четвертого урока/; кроме того, они познакомились с 12 русскими буквами и начали читать.уже с пониманием некоторых простых [illegible] знакомых им фраз,

3,Овладев указанным числом слов/ имею в виду 70 знакомых им слов/, они,несомненно, в своем мышлении разнесли их по соответ-

ствующим грамматическим категориям/имя существительное, глагол, наречие, местоимение, имя числительное, союз/,

4, они начали накапливать необходимые наблюдения

а, над глаголом в его основных формах/изъявительное наклонение, настоящее, прошедшее и будущее время/,

б, над личными местоимениями, над вопросительным/кто, что/ и указательным/это/ местоимениями,

в, над именительным падежом имени существительного всех трех родов,

г, над наречиями образа действия, времени и места на вопросы: как, когда, где,

д, над числами/единственным и множественным/,

е, над именами числительными- счетными,

ж, над одушевленными и неодушевленными именами существительными,

з, над союзами.

5, Кроме того, они познакомились с некоторыми особенностями русского языка: произношение, ударение, отсутствие члена, особая /для них/ конструкция русского языка:

а, с пропуском глагола быть в настоящем времени/ в дальнейшем они дополнят свои наблюдения над этим глаголом, познакомившись с формой есть для 3 лица единственного и множественного числа/,

б, со своеобразной/с их точки зрения/ конструкцией вопросительной и отрицательной формы русского предложения.

Теперь позвольте спросить читателя: что мало или достаточно сделано в течение первой недели занятий языком. Что касается меня, то я думаю: не слишком много, но и не слишком мало, пожалуй, столько, сколько надо...

Количество слов, которое можно выяснить без помощи языка наших учащихся.

Имея в виду приведенные выше соображения о характере работы по прямому методу при обучении русскому языку в первый год его изучения, попытаемся ответить /очень приблизительно, конечно/, как много слов возможно выяснить без помощи языка наших учащихся...

Возьмем приблизительный максимум слов, подлежащих усвоению- 1000-1200/ имея в виду активное пользование ими/.

Спрашивается: что безусловно не встретит никаких затруднений при выяснении их смысла при работе по прямому методу.

А."Предметы".

1.Названия дней недели. 2.Названия месяцев. 3.Названия домашней и школьной обстановки. 4.Названия одежды и обуви. 5. Пища и питье. 6.Животный и растительный мир. 7.Город и его различные учреждения и предприятия/фабрики, заводы, мастерские,больницы, театры и т.п./. 8.Способы передвижения. 9.Человек и его тело. 10.Имена людей, названия национальностей и государств. 11.Картины природы и сезоны года. 12.Занятия людей. 13.Географические названия. 14.Названия,освещающие различные события русского быта, русской истории ,русской культуры,литературы и т.п.

Здесь отмечены наиболее типичные темы, с которыми приходится иметь дело в первый год изучения языка. И я думаю: если бы мы подсчитали все "предмет "предметы"/слова/,относящиеся к указанным темам, то их нашлось бы несколько сот, не вызывающих никаких затруднений при разъяснении их смысла. Во всяком случае,мы совершенно легко можем выяснить любое конкретное понятие, если,разумеется, у нас имеются все нужные наглядные пособия.

Б.Качества предметов.

И здесь можно считать десятками такие качества, которые выясняются совершенно легко:1,цвета/красный,черный и т.д./, 2,материал/деревянный, золотой и т.д./, 3,параллельные/контрастные/понятия:высокий-низкий, длинный-короткий и т.д., 4,понятия, указывающие время: сегодняшний, вчерашний дневной и т.д., 5,понятия, указывающие место: здешний, городской, столичный и т.д., 6,понятия, означающие различные другие качества: жареный, вареный, светлый, кривой, холодный и т.д. Приведенных и подобных им слов окажется,несомненно, значительно больше сотни.

В.Действия и состояния.

Мы уже видели/ в главе о наглядности преподавания/,какое огромное число глаголов/их нужно считать сотнями/ можно легко представить в действии или на рисунке. Если же мы привлечем на помощь словообразование/имею в виду приставки/, то такие глаголы можно считать десятками сотен.

Г.Слова,выраженные остальными частями речи.

Имена числительные исключительно просты, наречия/и производные от имен прилагательных/ не трудны; междометия говорят сами за себя; предлоги/вне связи с управляемыми ими словами/ просты, да их и мало. Остаются союзы и часть местоимений,которые труднее только что названных частей речи:при выяснении первых приходится сопоставлять или отдельные предложения или члены предложения;вторые/местоимения/ не редко отличаются отвлеченным характером. Но и в том и в другом случае/при выяснении смысла союзов и местоимений/ некоторая трудность состоит,главным образом,в длительности и сложности процесса выяснения..

Д. Итоги.

Если учесть теперь и отвлеченные понятия, выраженные именами существительными/примерно, слов 20/, несколько меньше имен прилагательных/ скажем, слов 15/, не больше двух десятков трудных глаголов, около 20 трудных слов на остальные части речи, то мы имеем всего 75 слов/самое большее/, которые могут затруднить некоторых из нас при выяснении их смысла. И это- на 1000- 1200 слов первого года обучения языка, т.е. от 6% до 8%.. что значать эти

Следовательно, нельзя не признать, что в первый год обучения русскому языку нам приходится,по существу, в очень скромном объеме, пользоваться английским языком. Но этого бояться не следует:важно,что в течение всего урока занятия происходят на русском языке,в атмосфере русской речи. Впрочем, если бы,в процессе урока,мы испытали какое-либо затруднение при выяснении смысла русского слова и вынуждены были к переводу его на английский язык,то это было бы таким кратковременным и незначительным моментом на уроке, что серьезно говорить о нем не приходится... При обучении русскому языку нужно опасаться не этих эпизодических и случайных моментов пользования английским языком,так как они не могут поколебать основной особенности работы по прямому методу- обучения русскому языку на русском же языке. Нужно бояться другого,когда языком преподавания прио обучении русскому языку является иностранный язык.

13.Заключение.

Подведем итоги...

1,Обучение русскому языку в школе по прямому методу вполне возможно.
2,Оно очень желательно,если преследуются общие цели изучения языка/овладение живой русской речью,чтение,письмо,грамматика/.
3,Вполне удовлетворительные результаты обучения русскому языку по прямому методу могут быть достигнуты при соблюдении следующих условий:
   а,наличия квалифицированного преподавательского персонала,
   б,наличия необходимых наглядных пособий,
   в,наличия учебника,составленного для работы по прямому методу,
   г,умелого пользования всеми возможными средствами для выяснения необходимых понятий без обращения к помощи языка наших учащихся,
   д,индуктивного преподавания грамматики, которая преподается аа,в определенной последовательности, бб,в определенной дозировке, вв, в самой тесной зависимости от прорабатываемого материала, гг,в постоянной и определенной систематизации изучаемого материала, дд,в надлежащем и широком пользовании словообразованием.
4. Прямой метод допускает пользование в нужных случаях ли языком наших учащися,но прибегает к его услугам в очень немногих случаях, что ни в какой степени не может подрывать ценности прямого метода.

Н. П. Автономов.

1.

1.Я. Он. Она. Они.И. Я.... Я..... Я.... Он... Он.. Он.. Она.. Она... Она.. Он и она. Она и он. Он и она - они. Они- она и он.

2.Кто? Кто? Я. Кто? Он. Кто? Она. Кто? Я и он. Кто? Она и я. Кто? Они- он и она. Кто? Она, он и я.

3.Это. Кто это? Это- он. Это- я. Это-она. Это- он и она. Это- они/ он и она/. Кто это? Это -я. Кто это? Это- он. Кто это? Это-она. Кто это? Это- он и она. Кто это? Это- они.

4.Студент,студентка, профессор/учитель,учительница/. Кто это? Это-я. Я-профессор. Кто он? Он- студент. Кто она? Она- студентка. Кто это? Это-профессор. Кто это? Это студент. Кто они? Они- студент и студентка.

5.Да, нет, не. Он- студент. Он- студент? Да; он- студент. Кто это? Это- студентка. Она- студентка? Да, она- студентка. Я-профессор? Да, я-профессор. Это-студент; он- не студентка. Он- не профессор. Я- не студент, я-профессор. Она- не студент, она-не профессор. Это-студент? Нет, это-не студент. Кто это? Это-профессор. Профессор- студент? Нет, профессор -не студент. Она- профессор? Нет, она -не профессор. Кто она? Она- студентка.

6.Класс. Университет. Школа.Что? Это- класс. Это-университет. Что это? Это- класс. Что это? Это-университет. Это- университет? Нет, это- не университет. Что это? Это-класс. Это-класс? Да, это-класс. Студент- он, профессор-он, студентка- она. Класс- он, университет- он. Студент-кто, студентка-кто, профессор-кто. Класс- что, университет- что. Кто? Студент,студентка,профессор.Что? Класс,университет.

7.Один. Два. Три. Это/ 1/- один. Это/2/- два. Один.. два... Два.. один. Это/ 3/-три. Один.. два.. три. Один.. два.. три. Два.. один.. три.. Это/1/ -один? Да, это- один. Это/3/-три? Да, это- три. Это/3/-два? Нет, это-не два. Это-три. Один и один- два. Два и один-три. Один и один- два? Да, один и один- два. Один, два.. три... один... два.. три...

Грамматическая систематизация.

1.Кто? Я,он,она,они,профессор, студент,студентка,учитель, учительница.

2.Что? Университет, класс, школа.

3.Он- профессор, студент, учитель, университет, класс.

Она-студентка, учительница, школа.

Они- студент и студентка, профессор и студент, студентка и профессор, учитель и учительница, студент и учитель.

4.И.

5.Да, нет, не.

6.Один, два, три.

2.

1.Он-студент. Она- студентка. Он-профессор. Кто это? Это-студентка. Что это? Это-университет. Он- профессор? Нет, он- не профессор. Кто он? Он студент. Класс- он. Студентка- она. Студент и студентка- они. Это- один, это-два, это-три. Один и один- три? Нет, один и один- два.

2.Мы, Вы. Это- я. Это- он. Это-она. Это-я, это-Вы. Вы.. Вы.. Кто? Я. Кто? Вы. Я,Вы. Я,Вы. Я и Вы- мы. Вы и я- мы. Мы.. Мы.. Мы.. Я, Вы, студент, студентка- мы. Я..Вы.. Он..Она.. Мы.. Вы... Они. Я,Вы,он, она,мы,вы,они.

3.Я знаю, он знает, она знает, мы знаем, вы знаете, они знают. Я не знаю, он не знает, она не знает, мы не знаем, вы не знаете, они не знают. Сколько?

Это/2/- два. Это/1/- один. Это/3/-три. Сколько? Один. Сколько? Два. Сколько /3/? Три. 1..Один.. Это- один. Я знаю: это-один. 2.Два. Это-два. Я знаю:это- два. Сколько/3/ это? Я знаю:это-три. Сколько это/2/? Это-два.Я знаю: он- студент. Я знаю: это-класс. Я знаю- он-знает, она знает. Это/2/-два. Он знает: это-два. Это-три. Студент- Студентка-она. Она знает,сколько это/3/? Да, она знает,сколько это. Я знаю, он/студент, профессор/ знает, она/студентка/ знает. Я знаю, он знает, она знает. Вы знаете.. Вы знаете, знаете.. Вы знаете, сколько это/2/? Да, я знаю, это-два. Вы знаете, что это? Да, я знаю:это класс. Вы знаете, кто это? Да,я знаю, это-студент. Вы знаете, сколько это/3/? Да, я знаю: это-три. Вы знаете, сколько это/7/? Нет, Вы не знаете. Она/студентка/,знает, сколько это/8/? Нет, она не знает. Я знаю-я не знаю, Вы знаете- Вы не знаете, он знает- он не знает, она знает- она не знает. Кто это? Это студент. Я знаю:это-студент. Вы знаете: это-студент. Вы и я- мы. Мы знаем... мы знаем: это-студент. Я знаю, Вы знаете, он знает, она знает, мы знаем... Студент знает: это-университет. Студентка знает:это-университет. Студент и студентка- они.. Они знают.. Они .. , знают. Я знаю, Вы знаете, он знает, она знает, мы знаем, они знают. Они знают, сколько это/10/? Нет, они не знают.

4.Я читаю, Вы читаете, он читает, она читает, мы читаем, вы читаете, они читают.

О н... О н а. О н и. С т у д е н т. П р о ф е с с о р. Я читаю:с т у д е н т к а. Я читаю: университет. Я читаю, Вы читаете.. вы читаете.. Я читаю/она/? Да, Вы читаете. Вы читаете? Нет, я не читаю. Я читаю, Вы читаете, студент/он/ читает. Он читает. Студентка /она/ читает. Студент читает? Нет, студент не читает. Я знаю, я читаю, Вы знаете, Вы читаете, он знает, он читает, она знает, она читает. Мы зна е м, мы чита е м. Мы читаем? Нет, мы не читаем. Они знаю т. Они чита ю т. Я читаю, Вы читаете,он, читает, она читает, мы читаем, вы читаете, они читают. Они/студент и студентка/ читают? Нет, они не читают. Я читаю/ о н а/? Да, Вы читаете. Вы читаете? Нет, я не читаю.

5.Правильно. Неправильно.

Сколько это/2/? Это -два. Правильно:это-два. Это- : класс? Да, это-класс. Правильно: это-класс. Один и два- три? Да, один и два-три. Правильно:один и два- три. Это/3/ -два? Да, это-два. Неправильно: это- не два, это-три. Один и один-три? Да, один и один- три. Неправильно: один и один- два, не три. Я-студент? Да, Вы-студент. Неправильно: я-профессор, не студент.

6.Четыре,пять,шесть,семь,восемь,девять,десять. Тоже.

Один, два, три. Это/4/-четыре...четыре.. Три и один- четыре. Это /5/ пять, это/6/-шесть.. Четыре,пять,шесть. Сколько это/6/? Это-шесть. Сколько это/4/? Это-четыре. Это/5/-пять. Один,два,три,четыре,пять,шесть. Это/7/-семь. Четыре и три-семь, Пять/5/ и два/2/-тоже семь. Три и один- четыре. Два и два- тоже четыре. Это/8/-восемь, это/9/-девять. Четыре,пять,шесть,семь,восемь,девять, это/10/- десять.. десять. Один,

два,три,четыре,пять,шесть,семь,восемь,девять,десять... Сколько это/9/? Это-девять. Правильно:это-девять. Вы знаете, сколько это/8/? Да,я знаю: это/8/-семь. Неправильно: это- восемь. Это/7/-семь. Сколько это/8/? Это-восемь. Правильно:это-восемь.

Грамматическая систематизация.

1.Кто? Я,он, она,они,мы,вы, профессор, студент, студентка,учитель,учительница.

2.Что? Университет, класс, школа.

3.Он- профессор, учитель,студент, университет, класс,
Она-студентка, учительница, школа.
Они- студент и студентка, профессор и студент, учитель и студентка, учительница и студент.

4.Сколько? Один,два,три,четыре,пять,шесть,семь, восемь,девять, десять.

5.И, тоже.

6.Да,нет, не.

7. Я зна- Ю, Я чита- Ю.
Вы зна-ЕТЕ, Вы чита- ЕТЕ,
Он зна-ЕТ, Он чита- ЕТ,
Она зна-ЕТ, Она чита- ЕТ,
Мы зна-ЕМ, Мы чита- ЕМ,
Вы зна-ЕТЕ, Вы чита- ЕТЕ,
Они зна-ЮТ, Они чита- ЮТ.

8.Правильно, неправильно.

3.

1.Кто Вы? Я-студент. Что это? Это-университет. Он- профессор? Нет, он-не профессор. Кто он? Он- студент. Я читаю:"студентка".. Я читаю правильно? Да, Вы читаете правильно. Вы знаете, сколько это/9/? Да, я знаю: это- девять. Два, три и четыре- десять. Это правильно? Нет, это неправильно:два, три и четыре- девять. Он/ студент/ знает, кто Вы? Да, он знает, кто я.

2.Как? Быстро. Медленно. По-русски. По-английски.

Я читаю: "Это с т у д е н т. Э т о с т у д е н т". Я читаю: "Это студент. Это студент".. "Э т о с т у д е н т". Я читаю медленно. "Это -студент".. Я читаю быстро. Это медленно"п р о ф е с с о р".. Это быстро-"профессор".. Быстро, медленно. Как я читаю? Я читаю быстро. Как я читаю? Я читаю медленно. Как? Быстро. Как? Медленно. Я читаю: "Он- студент, она- студентка, они, кто, что, это".. Я читаю по-русски. Один, два, три... Это по-русски? Да, это по-русски. One..two..three.Это по-русски? Нет, это не по-русски. Это по-английски. По-русски, по-английски.. Как? По-русски. Как? По-английски. Я читаю быстро по-русски, Вы читаете быстро по-английски.

3.Я понимаю, Вы понимаете, он понимает, она понимает, мы понимаем, вы понимаете, они понимают.

Я читаю:" Это- студент". Я читаю:" Это- десять". Я читаю по-русски? Да. Вы читаете по-русски. Я читаю, и вы понимаете.. Я читаю: "Сегодня- вторник". Что это:"Сегодня-вторник ". Вы не понимаете. "Пять"..Вы понимаете. "Она-студентка".. Вы понимаете. Завтра"- Вы не понимаете. "Пять".. "Семь".. Вы понимаете? Да, я понимаю.

"Среда".. Вы понимаете? Нет, я не понимаю. Я понимаю, Вы понимаете, он понимает, она понимает, мы понимаем, вы понимаете, они понимают.

4.Сегодня, вчера, позавчера, сейчас. Я читал, я знал, я понимал, Вы знали, Вы читали, Вы понимали, он знал, он читал, он понимал, она знала, она читала, она понимала, мы знали, мы читали, мы понимали, вы знали, вы читали, вы понимали, они знали, они читали, они понимали.

Это-сегодня, это -вчера. Сегодня, вчера, сегодня, вчера. Это-сегодня? Да, это сегодня. Это-сегодня? Нет, это не сегодня. Это-вчера? Да, это- вчера. Это-сегодня, это-вчера, это- позавчера. Сегодня, вчера, позавчера.... Это-сегодня, 9:20 А.М. Это- сегодня- 10:15 А.М. Это-сегодня- 3:15 Р.М. 3:15 Р.М. - сейчас... Сейчас- 3:15. 4:10.. Р.М. Это-сегодня.. Это-сейчас? Нет, это не сейчас: сейчас 3:18 Р.М. Сейчас 3:20 Р.М. Я читаю :"Студент знает". Я читаю сейчас. Вчера я читал.. Вчера он/студент/ читал. Вы вчера читали по-английски? Да, я вчера читал по-английски. Позавчера Вы читали по-английски? Да, позавчера я читал по-английски. Они/студент и студентка/ вчера не читали по-русски, позавчера они тоже не читали по-русски. Я читаю сейчас по-русски... Как я читаю:быстро, медленно, правильно, неправильно? Сейчас Вы читаете по-русски быстро, и правильно.

5.Там. Здесь. Где? Я был, Вы были, он был, она была, мы были, вы были, они были.

Я-здесь. Вы- там. Где я? Я-здесь. Где Вы? Вы-там. Я и Вы-здесь, они- там. Где он? Он там. Где она? Она-здесь. Где мы/я и Вы/,

и где они? Мы-здесь, они- там. Я был вчера здесь.. Вы были вчера здесь? Да, я был вчера здесь. Он/ студент/ был вчера здесь? Нет, он не был вчера здесь. Она/студентка/ была вчера здесь? Да, она была здесь вчера. Мы/Вы и я/ были здесь вчера? Да, мы были здесь вчера. Мы были вчера здесь, они не были..

Где? Здесь, там... Когда? Сейчас, вчера, позавчера, сегодня, сейчас.. Когда? Сегодня. Когда я был? Вчера был, позавчера был...

6.Двадцать/20/, тридцать/30/, сорок/40/, двадцать один/21/, тридцать два/32/, сорок пять/45/..

Это/ 20/- двадцать, это/21/-двадцать один, это/23/-двадцать три... Двадцать три.. Двадцать четыре.. Двадцать пять... Двадцать шесть.. Двадцать семь... Двадцать восемь.. Двадцать девять... Это /30/- тридцать.. Тридцать один/31/... Тридцать два/32/... Тридцать три/33/... Это/40/-сорок, это/41/-сорок один, это/42/-сорок два.... сорок пять/45/.... сорок восемь/48/, сорок девять/49_. Десять и десять- двадцать. Двадцать и двадцать-сорок. Тридцать и десять- тоже сорок.

Грамматическая систематизация.

1.Как? Быстро, медленно, по-русски, по-английски..

2.Когда? Сегодня, вчера, позавчера, сейчас...

3.Где? Здесь, там...

4.Сколько? 20, 30, 40, 22, 24, 28, 31, 35, 38, 43, 46, 47, 49.

5. Я бы-Л, Я зна-Л, Я чита-Л, Я понима-Л,
Вы бы-Л-И, Вы зна-Л-И, Вы чита-Л-И, Вы понима-Л-И
Он бы-Л, Он зна-Л, Он чита-Л, Он понима-Л,
Она был-А, Она зна-Л-А, Она чита-Л-А, Она понима-Л-А,
Мы бы-Л-И, Мы зна-Л-И, Мы чита-Л-И, Мы понима-Л-и,
Вы бы-Л-И, Ны зна-Л-И, Вы чита-Л-И, Вы понима-Л-И,
Они бы-Л-И, Они зна-Л-И, Они чита-Л-И, Они понима-Л-И.

4.

А.

1. Я.... Я.... Я....

2. О.... О.....О..... О.....
О-буква, О-буква. Что это? Это-буква. Это-буква О.
Я-буква, Я-буква. Буква... Буква. Что это? Это-буква Я,
это- буква Я. Это-буква О. Это-звук О. Буква Я, звук Я..

3. Н.....Н.....Н..... Это-буква Н.. Н... Н...
О.....н, О...н, О..н, Он, он, он.. Буква О, звук О..

4. А...А...А.... Это-буква А, буква А, звук А... Он, О..н..а, Она,
Она, Она, Она..
Это-буква О, это-буква Н. О-буква, О-звук. Он.. Он... Она...
Он- слово, она- слово. Буква, звук, слово...

5. К... К... К... Буква- К, буква К. К А К, как, как.
Это-буква К, это -слово КАК.

6. Т...Т...Т.... Буква Т, Буква т. К Т О, кто,
кто. Кто? Он. Кто? он Это- она. Кто? она. Она- слово.

Э... Э... Э... Это- буква Э... Э... буква Э...

Э т о, это; Это- он. Это- она. Кто это? Это-он. Это-она.

Д... Д... Д... Это-буква Д...Д. Буква Д. Д а,да. Да, это-он.

Да, это-она. Это-он? Да, это-он. Да, это-она.

Д-буква, д-звук, да- слово, Да, это-он- фраза...:: фраза. Это-

он- фраза. Что-это/Н/? Это-буква Н. Что это? Это звук О.

Что это/как/? Это-слово. Что это-кто он? Кто он-фраза.

Что? Буква, слово, звук, фраза.

Он- звук,

Она- буква, фраза,

Оно- слово.

Он- звук.

Он-А- букв-А, фраз-А,

Он-О- слов-О.

9. Е...Е....Е.... Буква Е. Буква Е. Е. Е.

Буква Я, О, Н, А, К, Т, Э, Д, Е....

Н е,не, н е т-нет; не, нет. Я-не он, он- не я. Это-он? Нет,

это- не он. Он- не она.

10. И...И...И... Буква И..И.. Он и я. Она и он. Он и она-

они. Это- они.

11. С... С... С... Буква С... С...

12. У... У... У... Буква У..У...У. С Т У Д Е Н Т-студент.

С Т У Д Е Н Т К А- студентка. Кто это? Это-студент. Это-

студентка? Да, это- студентка. Кто это? Это- они. Кто -они?

Они- студент и студентка.

Я О Н А К Т Э Д Е И С У. я,о,н,а,к,т,э,
д,е,и,с,у.

Б.

Я. Ян, ят, яс, яд, ня,тя,дя, ся, ки. Ня,ня- няня. Ян,ки-янки. Аня, Катя, Соня, Тоня.

О. Он, но, она, оно, до,од, со,ос, ко,ок, от, то. Тот,та,то. Этот,эта,это, Кто. Ток. Сок. Кот.

Н. Но,нот, не, нет,нота. Нос. Сон. Ну. Дон. Тон. Надо.

А. Ан, на, Анна, она, ас, са,нас, у нас. Сад, Садик. Сак.

К. Ка, как. Ок, ко, но. Окно. Кан. Ока. Око. Кот. Сок. Ток.

Т. Та, то, тот. Тан. Нат. Ната. Тата. Так. Ток. Кот. Тон. Тонна. Нота. Тонко. Нотка. Антон.

Э. Эн, эс,тэ, эт, этот, эта, это, эти. Эс,эс,эс-Эсэсэс.Этна.

Д. Да, ад. Од, до, ода. Дя, дядя. Надо, дана, дано, один, одна. одно, одни. Куда, туда, дик.

Е. Не, нет, те, еда, сено, сед, тени.

И. Ни,на,но,ня. Они, один, одни, дни, ин, Нина, сиди, эти, кит, Тит, дик, тик, кино, кони.

С. Са,со,си, су, ас, ос, ис, ус. Оса, коса,сук,сок, нос, сон, кус, кусок,уксус, доска, сог, сено, соки, тесно.

У. Ус, ну, ту, эту, сук, кус, куда, туда.

У,у. Я,я. О,о. Н,н. А,а. К,к. Т,т. Э,э. Д,д.Е,е.И,и.С,с.

5.

1. Грамматическая систематизация /1-4/.

1. Кто? Я, он, она, они, мы, вы, студент, студентка, профессор, учитель, учительница.
2. Что? Университет, класс, школа, буква, фраза, звук, слово.
3. Он- студент, профессор, учитель, звук, университет, класс.
   Она- студентка, учительница, буква, фраза.
   Оно- слово.
4. Как? Быстро, медленно, правильно, неправильно, по-русски, по-английски.
5. Когда? Сегодня, вчера, позавчера, сейчас.
6. Где? Здесь, там.
7. Сколько? Один, два, три, четыре.... восемь... десять... двадцать пять, тридцать три, сорок четыре, сорок девять.
8. Да, не, нет, и, тоже.
9. Я читаю, Вы читаете, он читает, она читает, мы читаем, вы читаете, они читают.

   Я знаю, Вы знаете, он знает, она знает, мы знаем, вы знаете, они знают.

   Я понимаю, Вы понимаете, он понимает, она понимает, мы понимаем, вы понимаете, они понимают.

   Я знал, Вы знали, он знал, она знала, мы знали, вы знали, они знали.

   Я читал, Вы читали, он читал, она читала, мы читали, вы читали, они читали.

   Я понимал, Вы понимали, он понимал, она понимала, мы понимали, вы понимали, они понимали.

   Я был, Вы были, он был, она была, мы были, вы были, они были.

2. Я буду, Вы будете, он будет, она будет, мы будем, вы будете, они будут. Завтра, послезавтра.

Сегодня я- здесь. Вчера вы были здесь. Вчера она была здесь. Это- сегодня, это-вчера, это- завтра.. Завтра.. Завтра... Это-завтра, это- послезавтра.. Послезавтра... Послезавтра. Завтра. Послезавтра. Сегодня я-здесь, вчера я был здесь, завтра я буду здесь. Послезавтра я тоже буду здесь. Я буд-У, он буд-ЕТ, она буд-ЕТ, Вы буд-ЕТЕ, они буд-УТ. Я буду здесь завтра. Вы будете здесь завтра? Да, я буду здесь завтра. Мы будем здесь завтра? Да, мы будем здесь завтра. Она будет здесь завтра? Да, она будет здесь завтра. Я не буду здесь послезавтра. Он будет здесь послезавтра? Нет, он не будет здесь послезавтра. Они/он и она, студент и студентка/ будут здесь послезавтра? Нет, они/он и она, студент и студентка/ не будут здесь послезавтра.

3. Утром.. Днем. Вечером. Ночью. Дома.

Сегодня мы- здесь. Я был здесь вчера утром/ 8:50 А.М., 10:00 А.М./. Утром- 8 А.М., 9:45 А.М. Днем- 2 Р.М., 3 Р.М., 4:25 Р. М. Вы были здесь вчера днем? Да, я был вчера здесь днем. Он был здесь вчера утром? Да, он был здесь вчера утром. Позавчера утром и днем я был не здесь,- я был дома. Когда мы будем здесь завтра? Завтра мы будем здесь днем. Где Вы будете сегодня вечером? Сегодня вечером я буду дома. Ночью/ 11:10, 12:42 А.М., 2:15 А.М., 4:20 А.М./ я был дома. Вы будете сегодня вечером и ночью дома? Да, я буду сегодня вечером и ночью дома. Утром, вечером, днем, ночью, дома..

4.50,60,70,80,100,120,132, 145, 156, 167, 178, 199, 200, 300, 400, Много, мало.

Это/50/- пятьдесят, это/60/-шестьдесят. Пятьдесят и десять-шестьдесят. Двадцать и тридцать-пятьдесят, двадцать и сорок- шестьдесят. Это/70/-семьдесят, это/80/- восемьдесят. Пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят. Это/90/-девяносто, это/100/- сто. Пятьдесят и сорок- девяносто, тридцать и семьдесят- сто. Сто и сто-200/двести/, Двести/200/ и сто- триста/300/. Двести и двести- четыреста/400/. Сто, двести, триста, четыреста, сто двадцать, сто тридцать два, сто сорок пять, сто пятьдесят семь, сто шестьдесят семь, сто семьдесят восемь, сто девяносто девять.

Два- мало, три- мало... Пять-мало, 200-много. шесть-мало, 300- много. Это/1,2,3,4../-мало, это/100,200, 68, 91../-много. Сколько это/2/. Это мало- два. Скрлько это/245/. Это много- двести сорок пять.

5. Я буду читать, Вы будете читать, он будет читать, мы будем будем читать, вы будете читать, они будут читать. Я буду знать. Вы будете знать, он будет знать, она будет знать, мы будем знать, вы будете знать, они будут знать. Я буду понимать. Вы будете понимать, он будет понимать, она будет понимать, мы будем понимать, вы будете понимать, они будут понимать.

Сейчас я читаю. Вчера я читал. Завтра я буду читать. Сегодня я знаю. Вчера я знал. Завтра я буду знать. Сейчас я понимаю. Вчера я понимал. И завтра я буду понимать. Сегодня я- здесь. Вчера я был там. Завтра я буду тоже там.

Вы знаете, что это/5/? Да, я знаю, что это. Это-пять. Правильно. Вы знали это/5/ вчера? Да, я знал это вчера. Вы будете знать завтра, что это/55/? Да, я буду знать завтра, что это:это-пятьдесят пять. Он вчера читал по-русски? Да, он читал вчера по-русски. Где? Здесь. Завтра мы будем читать здесь по-русски. Нет, завтра мы не будем читать здесь по-русски. Мы читаем здесь, мы читаем дома. Когда Вы будете читать по русски дома? Я буду читать по-русски дома завтра и послезавтра. Вы читаете по-русски много? Нет, я читаю по-русски мало.

Я буду знать, он будет читать, она будет, мы будем понимать, вы будете знать, они будут знать, читать, понимать.

Грамматическая систематизация.

1. Когда? Завтра, послезавтра, утром, днем, вечером, ночью.
2. Где? Дома.
3. Как? Сколько? Много, мало.
4. Сколько? 50, 60, 70, 80, 90, 100, 200, 300, 400,
5. Я буд-У, Вы буд-ЕТЕ, ОН буд-ЕТ, ОНА буд-ЕТ, Мы Б буд-ЕМ, ВЫ буд-ЕТЕ, ОНИ буд-УТ.
6. Я буд-У читать, знать, понимать,
   Вы буд-ЕТЕ читать, знать, понимать,
   Он буд-ЕТ читать, знать, понимать,
   Она буд-ЕТ читать, знать, понимать,
   Мы буд-ЕМ читать, знать, понимать,
   Вы буд-ЕТЕ читать, знать, понимать,
   Они буд-УТ читать, знать, понимать.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ.

К 1-ому уроку.

1.В первом уроке 22 слова: я,он,она,они,профессор, студент, студентка, учитель, учительница, университет, класс, школа, кто, что, это, да, нет, не, и, один,два,три.

Но на уроке будет выясняться меньше слов: если урок дается в университете, то нет надобности на первом уроке давать слова учитель, учительница,школа; если урок дается в средней школе, то на этом уроке нет необходимости выяснять слова профессор, университет; если урок в средней школе дает учитель, он не будет пользоваться словом учительница,а последняя,при даче урока, откажется пока от слова учитель. Со всеми словами первого урока,которые временно не будут выяснены, наши учащиеся познакомятся несколько позже, при чтении первого урока.

2. Данный урок, как и все дальнейшие, рассчитан на один "часовой" урок/ 45-50 минут/.

3.Урок знакомит только с именительным падежом, при чем в отношении имен существительных взято только единственное число, а что касается личного местоимения третьего лица, то оно взято и во множественном числе.

4.Имена существительные одушевленные и неодушевленные, мужского и женского рода.

5.Слова урока или очень кратки или/частично/ созвучны с соответствующими словами в английском языке/профессор, студент, студентка, университет, класс,школа/. Только два слова-учитель и учительница являются совершенно новыми, а последнее из них и "большим", но, с другой стороны, смысл их совершенно ясен.

6.При ведении урока необходимо пользоваться, по возможности, только русским языком: это необходимое условие получения больших успехов при преподавании. Данный урок, казалось бы, не представляет никаких затруднений в этом отношении: все в уроке возможно выяснить при помощи только русского языка. Показывая на себя, мы говорим я, показывая на студента и студентку, мы пользуемся словами он, она,они.Никаких затруднений не возникнет при выяснении слов он/профессор, студент, учитель,университет,класс/, она /студентка,учительница, школа/. Просты слова да, нет,но, при чем, в интересах дальнейшего обучения,полезно с самого первого урока пользоваться той или иной жестом/жест рукой при указании,например, на студента, студентку, себя/, кивок головой/утвердительный или отрицательный/ при в соответствующем случае. Но допустим даже, что у кого-либо возникло затруднение при выяснении смысла какого-либо слова, в таком случае возможно воспользоваться и английским сло-

вои, но,как и в дальнейшем, следует только раз прибегать к помощи английского языка при выяснении того или иного понятия.

7.Все слова и фразы первых двух параграфов/ я,он,она,они, кто, и/ произносит и дает ответы на вопросы сам преподаватель; разговор,активное участие наших студентов в разговоре, начинается с третьего параграфа, когда преподавателем ставятся вопросы, на которые могут ответить наш и наши студенты.

8.При наличии на уроках студентов и студенток не трудно выяснить понятия студент, студентка. Впрочем, это не трудно сделать и тогда, когда мы преподаем только в мужских или женских классах: любой подходящий рисунок поможет в этих случаях. При выяснении слов профессор, учитель, учительница можно показать и на себя, а при невозможности сделать это легко назвать фамилию известного в данной школе профессора по имени или же воспользоваться подходящей иллюстрацией. Слова класс не вызовет никаких затруднений, а иллюстация любой школы или университета поможет в раскрытии смысла этих слов.

9.При выяснении сочетаний/ студенткА- онА, учительницА-онА, школА- онА/ полезно при произношении выделять звук А как в словах ве онА, так и в словах студентка, учительница, школа:это поможет и правильному сочетанию слов ОН и профессор, студент,класс,университет,учитель/ отсутствие А на конце всех этих слов/.

10. Как и всегда на уроках, следует привлекать к работе каждого студента, каждую студентку:необходимо, чтобы каждый из них говорил на уроке несколько раз,и,если возможно, при выяснении каждого отдельного параграфа. Желательно широко пользоваться и хоровыми ответами:следует помнить, что общие ответы очень ценны и потому,что они предоставляют нашим учащимся возможность чаще активно действовать,чаще говорить, постоянно быть в курсе работы на уроке, а тем самым постепенно вырабатывать у себя и более правильное произношение и овладение уроком вообще.

11.В уроке дано три числительных/один,два,три/, при чем первые два в форме один и два: нет никакой надобности в данный момент осложнять усвоение счета еще и родовыми окончаниями. Пока студенты знакомятся с родовыми окончаниями при помощи только имен существительных; здесь же, при знакомстве с именами числительными количественными нас интересует только счет,накопление словаря, произношение,возможность построить простую фразу при первоначальном разговоре, и на этой стороне дела и следует пока остановиться.

12. Слова урока приведены в конце урока, чтобы предохранить преподавателя от допускаемой иногда ошибки: сначала объяснить /тем или иным способом/ все слова урока, а потом переходить к употреблению этих слов во фразе.

13. В словаре учебника слова урока даны в переводе на английский язык.

Ко 2-ому уроку.

1.Урок- труднее предыдущего: есть большие трудности в произношении/ны, вы, четыре, сколько/; может встретиться затруднение при ответах на вопросы, где надо правильно разбираться в пользовании местоимениями я, вы/ я -в вопросе , вы- в ответе; вы- в вопросе, я - в ответе/; учащиеся начинают знакомиться с глаголом в настоящем времени с присущими особыми окончаниями для каждого лица обоих чисел. В уроке 16 новых слов и 5 глагольных форм.

2.Второе лицо настоящего времени глагола пока не дается, так как в нем пока нет нужды- мы не можем сказать нашему студенту или студентке ты. Кроме того, в английском языке, как известно, нет вполне аналогичной формы, а останавливаться на первых уроках на особенностях русского языка и его отличиях от английского нет необходимости.

3. Настоящий урок начинается с повторения первого урока. Такой порядок/повторение главнейшего предыдущего/ проходит через весь учебник. Следовательно, каждый новый урок, по мысли составителя учебника, надо начинать с повторения предыдущего. Конечно, в каждом отдельном случае материал для повторения может видоизменяться/сравнительно с имеющимся в данном учебнике/: в отдельных школах могут быть свои особые соображения относительно материала для повторения в зависимости и от фактического усвоения учащимися материала предыдущего урока, а также и от других обстоятельств.

4.Как преодолеть некоторые трудности произношения отдельных слов урока? ны, вы, четыре... Здесь наиболее трудным звуком является н; сколько- здесь не легкое для наших учащихся смягчение звука л/ль/.

Произнесем несколько раз указанные слова/порознь, конечно/, произнесем по звукам, оттеняя особо и звук н и смягчение л/ль/. Заставим произнести эти слова/и отдельно звуки/ наши, сделаем это несколько раз, а потом предложим произнести эти слова отдельным студентам. Будем поправлять их произношение, будем очень терпимы как в этом случае, так и вообще к неправильностям их произношения, не будем удивляться и не будем показывать им своего удивления в связи с первыми неудачами наших учащихся по преодолению ими русского произношения:не всегда возможно достигать желательных результатов с первых же моментов. Не будем забывать, что наши учащиеся только начинают изучение не легкого для них русского языка. На первое время удовлетворимся тем, что наши учащиеся приступили фактически к выработке у себя, под нашим руководством, правильного произношения. Не будем забывать также, что выработка у наших учащихся правильного произношения должна продолжаться постоянно, должна всегда привлекать самое пристальное наше внимание,-во всяком случае до тех пор, пока наши учащиеся не станут обладать нужным произношением.

х/наших учащихся

5.В этом уроке придется уже широко пользоваться жестами, самыми разнообразными: при помощи их можно выяснить понятия мы, вы; жесты очень полезны при усвоении счета: покажите один, два, пять и пальцев и т.д., и наши учащиеся начнут производить все, что вам нужно: будут упражняться в счете, будут заниматься сложением- в зависимости от Вашего желания. Жесты, как мы увидим из следующего параграфа, будут очень нам полезны и при преодолении некоторых трудностей русской грамматики.. Поэтому не будем избегать возможности пользоваться ими во всякий подходящий момент наших занятий с нашими учащимися.

6.При начале знакомства с русским спряжением/ глаголы знать и читать урока/ необходимо помнить, что мы даем в этом уроке нашим учащимся пять глагольных форм. Для наших учащихся, привыкших к двум, по существу, глагольным формам в настоящем времени глагола в английском языке, 5 форм русского глагола не может не показаться сложным. Поэтому надо стараться всячески помочь нашим учащимся осилить эти формы:1, при произнесении глагольных форм нужно оттенять окончания/ я чита-Ю, Вы зна-ЕТЕ, мы чита-ЕМ и т.д/; 2,нужно всегда сопоставлять названия лица глагола с соответствующим окончанием глагола/ Я зна-Ю: Я-Ю; ВЫ зна-ЕТЕ: ВЫ- ЕТЕ; ОНИ чита-ЮТ:ОНИ-ЮТ и т.п./ Жестикуляция может быть полезна и здесь, но при указанном сопоставлении названий лиц глагола с окончаниями последнего надо проявлять необходимую осторожность и помнить и об ударении:указанное сопоставление не должно итти в ущерб правильному ударению.

После того, как наши учащиеся назовут все лица и формы глаголов, полезно отнести к лицам глаголов только окончания глаголов, примерно, так: сделав жест левой/скажем/ рукой от себя влево и сказав я,- произнесем ю при жесте правой рукой вправо, при местоимении он, она /жест влево/-сделаем правой рукой жест вправо и скажем ет; мы/жест влево/-ем/ жест вправо/ и т.д. Этими очень простыми жестами с успехом можно пользоваться и в дальнейшем во многих случаях: при сопоставлении твердых и мягких гласных, звучных и глухих согласных, твердых и мягких окончаний/ имен существительных, прилагательных, многих местоимений, числительных, особенно порядковых/, при изменении согласных при спряжении и т.д. В дальнейшем можно, конечно, упростить жесты-перейти к пользованию только пальцами. Необходимо только, для успеха дела, внести определенный такт при пользовании жестами: он упорядочит указанную работу и введет ее, так сказать, в определенные рамки/ имею в виду ту или иную продолжительность жеста во времени/.

Нечего и говорить, конечно, что отмеченный прием- только примерный; у отдельных преподавателей может оказаться и более удачные жесты. Здесь же отмечен прием, которым обычно пользовался я и не без успеха...

7.В уроке -7 числительных, количественных: четыре-десять. Следует чаще возвращаться к счету в первые часы занятий языком: им можно пользоваться в интересах и некоторого разнообразия нашей работы, он полезен в интересах произношения, времени же он отнимает очень немного.

8.Как можно видеть из урока, на один и тот же вопрос иногда даются различные ответы. Это зависит от того, кого спрашивает преподаватель: иногда его вопросы обращены к нему самому, а иногда- к другим. Отсюда и различие в ответах.

К 3-ьему уроку.

1.Главное в уроке- ознакомление с прошедшим временем и выяснение двух новых глаголов/понимать, быть/, а также некоторых слов, означающих место, время и образ действия,и некоторых числительных.

2.Как в данном уроке, так и в дальнейших, необходимо все время следить и за своими вопросами и ответами, и за ответами наших учащихся на те или иные вопросы: на вопрос Кто?- профессор, студент и т.д.; на вопрос Что?-университет, класс.... на вопрос Как?- медленно, быстро, правильно,неправильно, по-русски, по-английски... на вопрос Когда - сейчас, сегодня, вчера, позавчера... на вопрос Где?- здесь, там.... на вопрос- Сколько?- один, два...пять..двадцать и т.д.

3.При выяснении смысла слов урока/сегодня,сейчас,вчера,позавчера/ могут быть полезны календарь и часы. С помощью первого легко выяснить такие понятия, как ...,сегодня,вчера,позавчера, а с помощью часов слово сейчас и отличие его от слова сегодня. А последнее необходимо сделать и для того, чтобы у наших учащихся не было недоумения относительно правильности фразы я читал сегодня.

4.При ознакомлении с прошедшим временем полезно указать/не прибегая к помощи английского языка/, а только интонацией голоса и признак прошедшего времени/Л/, и признак женского рода/А/, и признак множественного числа/И/. При этом очень полезно сопоставить окончание 3 лица женского рода прошедшего времени/А/ с окончанием местоимения онА, а окончание 3 лица множественного числа этого времени/И/ с окончанием местоимения онИ. После такого сравнения и сопоставления следует обратить внимание на окончание 3 лица единственного числа прошедшего времени/отсутствие гласной/ с окончанием местоимения он, где тоже нет никакой гласной.

5.При помощи жестов легко выяснить понятия здесь и там.

6. К параграфу 5-ому урока.

В указанном параграфе есть такие фразы:"Нет, я не был вчера здесь", "Нет, она не была вчера здесь"...

Конечно, в русском языке более употребительны выражения: "Нет, его не было здесь вчера", "Нет, ее не было здесь вчера". Но и приведенные в уроке выражения существуют в языке, и нельзя признавать их неправильными. Но,спрашивается: какие выражения более пригодны в начале изучения языка, на третьем урбке знакомства с языком? Несомненно, данные в уроке/"Нет, он не был вчера здесь","Нет, она не была здесь вчера"/ более уместны. В самом деле, здесь ясно согласование, что так важно иметь в виду с первых же уроков изучения

языка... Он... не был... Она не была.... Здесь все ясно и понятно. Но как понять нашим учащимся на 3-ем уроке знакомства с новым языком такие выражения, как "Нет, его не было здесь вчера", "Нет, её не было здесь вчера"? В этих выражениях многое неясно: 1, окончание О в прошедшем времени/был0/, 2, употребление этой формы в отношении как мужского рода/его/ так и женского/ее/, Кроме того, указанные формы/его, ее/ пока неизвестны, а нам, преподающим, нужно с самых первых моментов нашей работы добиваться сознания наших учащихся, что в сочетаниях местоимений и имен существительных мужского и женского рода с формами прошедшего времени должны быть разные окончания. И, конечно, совершенно неуместно на первых уроках изучения языка начинать толковать нашим учащимся о безличных выражениях.

Данные соображения приводятся здесь не только для того, чтобы высказаться по одному конкретному случаю/что лучше и пригоднее: "Он не был..." или "Его не было"../. Указанные соображения относительно двух способов выражения одной и той же мысли имеют и более общее значение: составитель учебника желает предупредить своих коллег, как осторожно, с учетом каждой новой формы, нужно вести преподавание русского языка, и как не следует преждевременно давать нашим студентам такой материал, который может ввести их в недоумение.

7. В данном уроке даются числительные 20, 30, 40. Как известно, числительные 11-19 не рассматривались еще в учебнике.

Указанное небольшое отступление от обычного порядка ознакомлений с именами числительными вполне, по нашему мнению, допустимо и имеет свои основания:

а, числительные урока/ 20- два + дцать, 30- три-дцать, 40-сорок/ значительно проще из-за своего относительно небольшого звукового состава и их произношения с очередными именами числительными/ 11- один-на-дцать, 16- шест/ь/-на-дцать, 19- девят/ь/-на-дцать/;

б, с этими последними именами числительными/ 11-19/ наши учащиеся станут знакомиться несколько позже, когда они с большей легкостью смогут осилить произношение этих числительных, так как успеют к тому времени накопить и больший запас слов, а в связи с этим будут иметь и большую практику в произношении.

И еще одно, очень существенное соображение, положенное в основу учебника... Русский язык не легкий язык для иностранцев. И наша обязанность, преподавателей русского языка, всячески облегчать усвоение этого языка и делать все возможное, чтобы не осложнять его изучения, не поступаясь, конечно, качеством нашей работы...

К 4-ому уроку.

Настоящий урок имеет две цели:

а, познакомить учащихся с несколькими русскими буквами,

б, выяснить смысл 4-ех новых слов- буква, слово, фраза. звук.

x/ Почему "шесть", но "шестнадцать", "девять", но "девятнадцать",

xx/ а упрощать

Несмотря на кажущуюся простоту, урок не без трудностей: наши учащиеся начинают знакомиться с русской азбукой и техникой чтения.

1.Урок знакомит с 12 русскими буквами: я,с,н,к,а,т,в,и,д,е,с,у.

2.Порядок букв [illegible] диктуется желанием дать, по-возможности, скорее, при помощи указанных букв, знакомые нашим студентам простые слова и фразы из первых трех к уроков:

3.Нельзя упускать из виду, что урок отличается некоторыми трудностями. Они обусловливаются как отличием звукового содержания некоторых русских букв сравнительно с английскими при одинаковости их изображения, так и изменением звукового содержания некоторых гласных в зависимости от ударения.

В самом деле:

а,буква н имеет совершенно другое звуковое содержание сравнительно с английской H.

б,то же можно сказать и относительно е, у, отчасти а.

в,буквы э,я,и являются, по своему внешнему виду, совершенно новыми для лиц, привыкших к английскому алфавиту.

г,буквы т и д имеют совершенно иное изображение сравнительно с буквами соответствующего звукового содержания в английском языке.

д,только буквы о и к одинаковы /и по внешнему виду и по звучанию/ с соответствующими буквами английского алфавита. Однако не может не вызвать некоторого осложнения различное звуковое содержание одной и той же буквы/ о/ под ударением/ сколько/ и без ударения /сколько/.

е,русская буква с является и по своему начертанию и по своему звучанию/не всегда, правда/ близкой к английской букве с; необходимо однако помнить и предохранять от возможных ошибок наших учащихся, - русская с, в отличие от английской, никогда не звучит, как к.

Следовательно, при обучении технике чтения, нужно помнить отмеченные здесь явления, которые могут создать известные затруднения для наших учащихся, и, по-возможности, облегчить им процесс усвоения русской азбуки и техники русского чтения.

Настоящий учебник пытается, до известной степени, упростить обучение чтению: оно начинается после трех уроков разговора, когда у наших учащихся имеется уже некоторый запас слов, и когда они уже фактически подходили, в скромных, правда, пока границах, к овладению русским произношением.. Давая в первой половине урока/ отдел А/ только знакомые слова и фразы, учебник стремится вызвать у изучающих язык психологически важный момент: сознание, что они могут, с первого же урока чтения, читать текс с полным пониманием его. Вторая половина урока/ отдел Б/ имеет двоякую цель: а,дать материал для упражнения в чтении, а также и для полезных фонетический упражнений, и здесь, в этом отделе, даны такие слова, значение которых еще не известно нашим слушателям. Но, конечно, нет никакой необходимости разъяснять смысл приведенных в этом отделе слов: повторяем, они приве-

дены в иных целях. Кроме того, необходимо всегда помнить при пользовании настоящим учебником: он организует усвоение словаря в определенной последовательности, исходя, в значительной степени, и от грамматических особенностей изучаемых слов, и определенный порядок этих слов выдержан на протяжении всего учебника, почему надо очень осторожно относиться к введению непредусмотренных учебником новых слов: последние должны появляться в свое время и в своем месте..

Как ведется урок чтения.

1. Прежде всего, выяснение новых понятий -буква, звук, слово, фраза- осуществляется в процессе урока попутно: показана одна, две буквы, выяснено их звуковое содержание, и мы говорим: "это-буква.. Это буква а, это-буква о"...

Не трудно выяснить понятие слова звук. Возьмем букву о, напишем или покажем ее, скажем: "это-буква о", а потом произнесем звук о/куда-то в воздух/ и скажем" Это-звук о".. "Это буква а, это звук а"..

После того, как будет приведено несколько слов/он, она, кто/ можно сказать: "он- слово, она- слово... это/указывая на кто/-слово"..

После приведения одной, двух, трех фраз можно таким же образом выяснить понятие фраза.

2. Несколько сложнее обучение чтению.

А. Прежде всего, желательно обеспечить себя разрезной азбукой: при помощи последней в нашем распоряжении будут находиться удобные возможности создания разнообразнейших комбинаций букв и их сочетаний; разрезная азбука поможет быстро комбинировать желательные звуковые сочетания; кроме того, при наличии ее нет необходимости терять много времени на изображение на доске/печатными буквами!/ нужных букв и их комбинаций. Конечно, буквы имеются и в учебнике, но уроки обучения чтению проходят несравненно живее, интереснее и продуктивнее, когда между преподавателем и учащимися нет никакого "средостения", хотя бы в виде учебника, невольно замедляющего темп ведения урока и мешающего студенту видеть в эти моменты преподавателя, а преподавателю- видеть студента. К учебнику удобнее подойти в конце урока, когда выяснено значение каждой буквы урока.

Нельзя не отметить также, что разрезная азбука гораздо полезнее и удобнее и плаката, на котором изображена вся русская азбука: плакат полезен при указании отдельных букв, но он не обладает той подвижностью, которой отличается разрезная азбука, и при помощи плаката трудно, а иногда и невозможно создавать нужные нам разнообразные буквенные сочетания, что так легко сделать при наличии разрезной азбуки.

Б. Самый процесс обучения технике чтения не сложен.

Преподаватель берет из разрезной азбуки букву а, показывает ее студентам, громко и отчетливо называет ее: а..а...а...Затем,

показывая на себя, говорит тоже я, оттеняя тем самым смысл данной буквы/слова/. Так как слово я уже знакомо нашим учащимся, то ассоциировать смысл знакомого им слова я с его печатным изображением не составит для них никакого труда...

Ввиду простоты звука я/ и в смысле его произнесения и смыслового его содержания/ есть не малый смысл начинать обучение азбуке и чтению с этой буквы. После того,как наши учащиеся освоились и с начертанием буквы, и ее произношением, и смыслом/для данного случая/ предложим студентам назвать ее, сначала всем, а потом и отдельным студентам. Так как они уже достаточно хорошо знакомы со словом я, то произношение этого звука я, в связи с его печатным изображением, не вызовет никаких затруднений,почему возможно переходить к следующей букве.

Берем букву о. Ее звуковое содержание хорошо известно нашим учащимся: они наблюд воспроизводили его при произнесении слов он,она, профессор,сколько и т.д.,оно родственно знакомой букве в английском алфавите, и овладение ею не представит затруднений. Покажем нашим учащимся букву о, назовем ее, назовем медленно, ясно,отчетливо, сделаем это несколько раз, а потом предложим нашим студентам/сначала всем вместе, а потом и по-одиночке/ назвать эту букву. После того, как мы убедимся, что учащиеся усвоили эту букву, можно переходить к следующей букве -н.

Буква н - первая согласная, и в этом отношении ее отличие от двух предыдущих букв/ я,о/. В связи с тем,что это-первая согласная, возникает вопрос не только о ее звуковом содержании, но и о ее названии,отличном от первого... И сам собой возникает вопрос: следует ли давать наименование буквы при обучении чтению. Мне кажется,что при обучении азбуке, в частности, при ознакомлении их с согласными, нужно усвоить следующее положение: нужно давать учащимся не название буквы, а ее звуковое содержание. Следовательно, показывая учащимся букву н, мы говорим: "н...н...н..", а не "эн"..В данный момент, при обучении азбуке и чтению, ознакомление и с наименованием букв может внести нежелательную путаницу и затруднить процесс обучения чтению. В свое время преподаватель познакомит своих учащихся и с наименованием букв русского алфавита, заставит выучить его наизусть, но не теперь: теперь перед нами-другие задачи.

Знакомя с буквой н и показывая ее, назовем несколько раз н.. н...н... , а потом предложим студентам /сначала всем, а потом и отдельным/ назвать ее. Конечно, наши студенты привыкли ассоциировать другой звук с этим знаком/ английское Н/, но едва ли составит им труд усвоить и русский звук этой буквы,особенно когда эта буква демонстрируется, и неоднократно повторяется ее звуковое содержание.

Так как теперь студенты познакомились уже с тремя буквами, то полезно возвращаться к известным уже буквам/я,о/ и повторять их. Затем, при помощи букв о и н, возможно перейти к составлению отдельных слов.

Возьмем в правую руку букву о, а в левую- букву н. Покажем о, назовем ее; то же сделаем и с буквой н. Потом, быстро показывая их и постепенно сближая и называя их /о....н, о...н, о..н/ соединим их /он/.. Пусть за нами повторяют названия указанных двух букв и наши студенты, и в результате мы получим от наших студентов первое слово-он.

Прочитаем это слово один, два, три раза со всеми студентами, а потом укажем на какого-нибудь студента- для выяснения смысла данного слова. Впрочем, надо думать, наши студенты уже сами распознали смысл только прочитанного или слова -он: оно знакомо им с первого урока.

Таким порядком идет ознакомление и с остальными буквами урока. Конечно, надо постоянно возвращаться к знакомым уже буквам и предлагать называть их. Чем большее количество букв будет уже знакомо студентам, тем большая будет у них возможность составлять новые и новые слова. И пусть эти слова будут и простыми по смыслу и небольшими по своему буквенному составу, но они- целые слова, иногда целые фразы, и этого довольно: чтение с самого первого урока может заинтересовать наших учащихся. Такие слова, как она, они, кто, это, да, нет, нет, не легко составляются при помощи разрезной азбуки. Для составления слова студент пришлось бы воспользоваться классной доской / или особой подставкой, специально для этой цели-обучения азбуке-приготовленной, на которой можно и расположить нужные буквы в делательном порядке/.

После ознакомления с буквами урока указанным способом, можно переходить к учебнику и начать читать "по книге". На первых порах преподаватель дает образцовое, так сказать, чтение, а потом текст читается преподавателем вместе со студентами: последние читают за ним. Первый отдел/А/ урока чтения не должен вызвать затруднений; со вторым - несколько труднее, но преподаватель дает образец чтения, и ему подражают студенты. Надо помнить, и то, что данный урок чтения- только первый урок, и возможные некоторые трудности вполне естественны.

На первых порах удобнее читать всем классом: в таком случае ни одна минута урока не будет потеряна отдельным студентом, и он будет в течение всего урока проявлять необходимую активность, а в таком случае урок принесет ему максимальную пользу.

Конечно, разрезная азбука, о которой выше шла речь, очень желательна при обучении азбуке, но при нужде можно обойтись и без нее. Классная доска, учебник, находчивость преподавателя могут заменить разрезную азбуку с тем или иным успехом. Но и в таком случае/при отсутствии разрезной азбуки/ рекомендуется выдержать предложенный характер обучения чтению, если преподаватель не располагает более пригодными приемами и средствами, что, конечно, вполне возможно.

3. Ввиду того, что учащиеся только-что приступили к овладению русской азбукой, нет никакой необходимости, казалось бы, давать им ту или иную терминологию/ гласные.. согласные.. глухие.. звонкие.. и т.д./: пока, в данный момент изучения языка, никакой пользы для наших учащихся от знания указанной терминологии не будет..

DR. BERTHOLD C. FRIEDL

Professor of Romance Languages and Russian
University of Miami
Coral Gables, Fla.

Побольше внимания методам преподавания русского языка в Америке[1].

Н.П.Автономов в своей статье, напечатанной в №23 журнала В помощь преподавателю русского языка в Америке, совершенно правильно поднял вопрос о повышении квалификации преподавателей русского языка в учебных заведениях США вообще и об организации педагогических отделений и курсов методики русского языка при университетах- в частности.

Мысль автора статьи в основном сводится к тому, что в целях лучшей постановки изучения русского языка в Америке следует использовать весь накопившийся педагогический опыт, откуда бы он ни исходил: опыт преподавания иностранных языков вообще, опыт нашей молодой организации ААТСИИЛ, опыт многочисленных преподавателей русского языка, и что вообще надо следить за всякими начинаниями и сдвигами, имеющими отношение к вопросам преподавания русского языка.

С этими положениями Н.П.Автономова я вполне согласен.

Нужно ведь признаться, что мы только приступаем к делу преподавания русского языка по-настоящему, что недостатков у нас еще много, и хотя есть значительное число хороших школ, общая картина все же свидетельствует о том, что у нас нет достаточно разработанной системы в обучении русскому языку... Во всяком случае: опыт многих хороших школ не используется, и нам еще много надо говорить по вопросам организации курсов, методики, учебников, пособий и т.п.

Кстати, в будущем ноябре на годичном съезде Южно-Атлантической Ассоциации новых языков в Майамском университете будет специальная Русская секция, посвященная вопросу методики русского языка. На заседании этой Секции выскажутся только несколько преподавателей русского языка Южно-Атлантической области. В частности мы постараемся познакомить гостей с постановкой изучения русского языка в нашем университете, продемонстрировав ее в лаборатории, в классах и т.д. Следовало бы чаще устраивать подобные съезды, на которых уделялось бы должное внимание и вопросам преподавания русского языка.

1/ "А воз и ныне там"[2]. К вопросу о курсе методики русского языка в учебных заведениях США, стр. 1[illegible]-35.

Возвращаясь к исходной мысли статьи Н.П.Автономова "А воз и ныне там", повторяю, что дело изучения русского языка в США требует постоянного обмена мнениями и опытом не только на страницах бюллетеня ААТСИИЛ, журнала Автономова и в методологических комиссиях годичных съездов ААТСИИЛ. Это, конечно, первое и основное. Дальше: всем нам, преподавателям русского языка, необходимо уделить серьезное внимание обмену опытом и сделать этот опыт достоянием всех. В связи с этим безусловно необходимо издание стандартных учебников, более подходящих к работе в американских колледжах- как с точки зрения содержания материала, так и метода его изложения. Желательно также, чтобы возможно большее число преподавателей русского языка принимало участие в обмене своим педагогическим опытом. Насколько такой обмен может быть полезным, можно судить по Указателю статей журнала В помощь преподавателю русского языка в Америке за 5 лет его существования: опубликовано около ста статей более сорока авторов.

Этому вопросу- обмену педагогическим опытом, надо придавать присущее ему значение.. Необходимо, чтобы обмен методическим опытом в деле преподавания русского языка стал более популярным у преподавателей русского языка в Америке.

х/ зрения

ХРОНИКА.

1.В Ассоциации преподавателей русского языка Нью-Йоркского отдела ААТСИЛ.

На своем последнем заседании 27 мая н.г. нью-йоркский отдел Ассоциации переизбрал свое Правление в прежнем составе: Председатель- Н.В.Первушин, вице-председательница- Е.Т.Могилат, секретарь-казначей- А.А.Кутырев. Состав Правления был пополнен избранием четвертого члена Правления- В.И.Конигина.

31 мая н.г. закончился курс методики русского языка при Педагогическом отделении Колумбийского университета. Курс прослушали 31 человек; из них 6 закончили курс с отличием и 10-весьма удовлетворительно. Слушатели остались очень довольны преподаванием методики и выразили благодарность как администрации Университета, так и руководителю курса А.фон Гроника.

Особо была отмечена заслуга организатора курса проф. Жирара и Правления отдела.

Ассоциация высказывает надежду, что, при привлечении преподавателей русского языка на будущий год, университеты, колледжи и школы иностранных языков примут во внимание методологическую подготовку ее членов. Правление Ассоциации с готовностью поможет всем организациям, интересующимся преподаванием русского языка, рекомендацией кандидатов, сообщением их адресов и т.д. Все запросы следует направлять на имя Правления (c/o E.T.Mogilat, Philosophy Hall, Columbia University).

В будущем году предполагается возобновить курс методики при Колумбийском университете.

Правление будет очень благодарно всем, кто сообщит ему об открывающихся вакансиях преподавателей русского языка. Оно не упускает также из виду намечающееся движение в пользу введения преподавания русского языка в средних школах Нью-Йорка. штата Нью-Йорк и окажет посильное содействие в осуществлении этого проекта.

2.Программа работы Русской секции на конференции Южно-Атлантического отдела Ассоциации Новых языков.

В конце ноября настоящего года/ 27-29/ в Маямском университете /Флорида/ состоится Конференция Южно-Атлантического отдела Ассоциации Новых языков.

При Конференции будет работать и Русская Секция.

К настоящему времени определилась такая программа работы Русской секции.

I.Words of Welcome	Dean Charles D. Tharp College of Arts and Sciences University of Miami
2."Needs in Russian Teaching Materials"	Jacob Ornstein U.S. Dept. of Agriculture Washington, D.C.
3."Nicolai Gogol and Good Old Time"	Mrs Eva Friedl University of Miami
4."В каком порядке следовало бы распределять грамматический материал при изучении американцами русского языка"	Н.П.Автономов, Редактор-издатель журнала" В помощь преподавателю русского языка в Америке", Медфорд, Орегон.
5."Preparation of Russian Instructional Aids in the Form of Recorded Sound"	J.D.Wright Georgia Institute of Technology
6. "Russian Studies in the University of Miami"	Berthold C. Friedl University of Miami

В Русской секции Конференции идет в настоящее время обсуждение вопроса о возможности устройства на Конференции выставки литературы, имеющей отношение к преподаванию русского языка/ журналы, учебники, учебные пособия и т.п./.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA